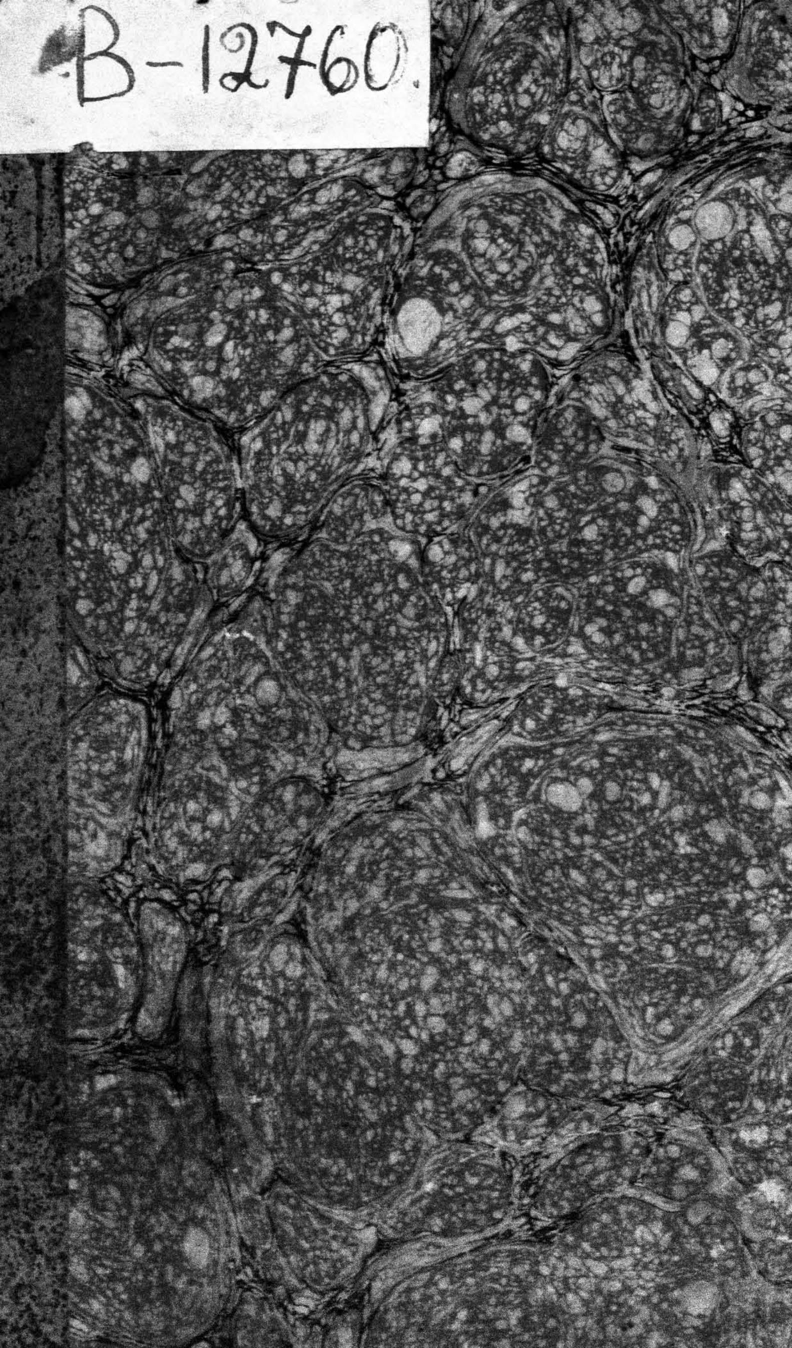
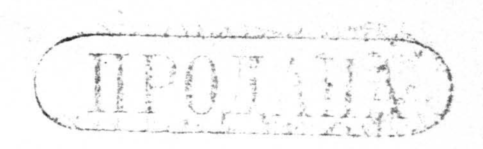

B-12760.

стр. 11 — [illegible] —
стр. 21


ПРОДАНА

ЧАСТЬ ПЕРВАЯ.

О БУКВАХЪ И О ПРОИЗВЕДЕНІИ СЛОВЪ.



Б-12760

ГРАММАТИКА МАЛОРОССІЙСКАГО НАРѢЧІЯ,

или

Грамматическое показаніе существеннѣйшихъ отличій, отдалившихъ Малороссійское нарѣчіе отъ чистаго Россійскаго языка, сопровождаемое разными по сему предмѣту замѣчаніями и сочиненіями.

Сочин. Ал. Павловскій.



Ego pro sententia mea hoc censeo. — Pedibus in hanc sententiam itum sit! — *Senec. Apokolokint.*

ВЪ САНКТПЕТЕРБУРГѢ.

Въ типографіи В. Плавильщикова,

1818 года.

Печатать позволено:

съ тѣмъ, чтобы по напечатаніи, до выпуска изъ Типографіи, представлены были въ Цензурный Комитетъ: одинъ экземпляръ сей книги для Цензурнаго Комитета, другой для Департамента Министерства Народнаго Просвѣщенія, два экземпляра для ИМПЕРАТОРСКОЙ Публичной Библіотеки и одинъ для ИМПЕРАТОРСКОЙ Академіи Наукъ. С.П.Б. Маія 14 дня, 1818 года.

Цензоръ, Стат. Совѣт. и Кавалеръ
Ив. Тимковской.

ПОКАЗАНІЕ СОДЕРЖАНІЙ.

ЛЮБИТЕЛЯМЪ

СООТЕЧЕСТВЕННИКОВЪ

И

СЛОВЕСНОСТИ.

усерднѣйше посвящаетъ

Сочинитель.

ВМѢСТО ПРЕДИСЛОВІЯ.

Если бы я предпринялъ описать все то, что можно найти любопытнаго *въ малой Россіи* для человѣка ищущаго въ малѣйшихъ вещахъ безконечно великихъ слѣдовъ премудрости Божія; то предпріятіе мое требовало бы не одного года. Подробное описаніе древняго и нынѣшняго, физичеекаго и нравственнаго состоянія страны сей составило бы превеликую книгу. Всякъ знаетъ, что она имѣла прежде своихъ собственныхъ *Владѣтелей*, была раздѣляема такъ, какъ и другія области нынѣщней Россійской Имперіи, на *Княженія* и *Удѣлы*, послѣ того на *Воеводства* и *Повѣты*, потомъ на *Полки* и *Повѣты*, потомъ на *Намѣстничества* и *Уѣзды*, а наконецъ, во исполненіе благословеннаго опредѣленія управляющихъ всѣми Россіями судебъ, раздѣлена на *Губерніи* и *Повѣты* же, или *Уѣзды*. Всякъ знаетъ, что Малороссіяне всѣмъ другимъ Славенамъ единоплеменны, и сохранили

БИБЛІОТЕКА *

по нынѣ нѣкоторые свои обряды и суевѣрія, свойственныя каждому народу до толѣ, пока онъ образуется просвѣщеніемъ. Всякъ знаетъ и то, сколь много они даже по сїе время отличаются отъ всѣхъ другихъ народовъ, и даже отъ своихъ единоземцовъ, одѣяніемъ, языкомъ и многими другими свойствами, которыя отчасти описаны въ разныхъ *Исторіяхъ*, *Землеописаніяхъ*, *Путешествіяхъ* и *Запискахъ*. Слѣдственно довольно будетъ для меня положить на бумагу одну слабую тѣнь исчезающаго нарѣчія сего близкаго по сосѣдству со мною народа, сихъ любезныхъ моихъ соотчичей, сихъ отъ единыя со мною отрасли происходящихъ моихъ собратьевъ.

Коротко скажу, что я нѣсколько лѣтъ живучи въ малой Россіи, довольно могъ примѣниться къ національному характеру ея жителей. Я нашолъ въ нихъ что-то *пріятно-меланхолическое*, отличающее ихъ, можетъ быть, отъ всѣхъ другихъ обитателей земнаго шара. Они имѣютъ природную вникательность, остроту, на-

клонность къ музыкѣ и способность къ пѣнію. Хлѣбосольство и простота нравовъ составляютъ ихъ существенныя свойства. Въ поступкахъ слишкомъ просты и нѣсколько будто грубы; въ дѣлахъ справедливы; въ разговорахъ откровенны, хотя часто тонки и отмѣнно хитры; въ намѣреніяхъ основательны. Любятъ опрятность и чистоту. Занимаются наиболѣе тѣмъ, что принадлежитъ до экономіи; работаютъ тихо, но прочно. Въ страстяхъ рѣдко наблюдаютъ умѣренность. Къ наукамъ расположены, кажется, съ природы. Пѣсни ихъ всегда почти томны, но скрывающіеся въ нихъ, особливо для Стихотворцовъ интересные, замыслы, не принужденное выраженіе мыслей, и блистающая всегда какая-то нѣжность и невинность – безподобны! Что можетъ быть разительнѣе, какъ слушать, когда Малороссіяне по вечерамъ пріятныхъ лѣтнихъ дней собравшись во множествѣ, и сидя на пригоркѣ въ кружокъ, поютъ свои заунывныя пѣсни? — Тогда эхо, въ окружностяхъ ихъ отдающееся, при-

носитъ съ полей и отъ лѣсовъ къ чувствительному сердцу самые трогательные тоны!

Прельстившись моими чувствованіями неоднократно я желалъ проникнуть сущность ихъ нарѣчія, и успѣлъ въ своемъ желаніи столько, сколько мнѣ было возможно. Видя же, что не безполезно иногда заняться симъ, такъ сказать, ни мертвымъ ни живымъ языкомъ, я собралъ существеннѣйшія его правила, и расположилъ оныя по грамматическому порядку. Притомъ, зная изъ опыта, сколь смѣшно, когда кто говоритъ по Малоросійски, не зная удареній сего нарѣчія, въ словахъ я придалъ знаки, показывающіе мѣсто ихъ ударенія. Я оставилъ множество мѣлкихъ исключеній первой и правилъ второй части Грамматики, потому что либо онѣ не всякому нужны, либо требуютъ излишняго времени, либо, что входитъ въ разсматриваніе источниковъ, откуда занимаются обороты сочиненія и стихотворческіе вымыслы, такъ какъ и въ исторію словъ, фразовъ

и пословицъ, есть дѣло пространное, трудное, принадлежащее Грамматику — Философу. Вмѣсто того я нужнѣйшимъ почелъ собрать и по алфавиту расположить не большое количество словъ, фразовъ и пословицъ, безъ знанїя которыхъ никакой языкъ не можетъ быть яснымъ, прїятнымъ и полезнымъ. Все сїе сдѣлалъ я какъ для удовольствїя любопытныхъ и вникательныхъ въ свойство языка и народа людей; такъ и для показанїя, желающимъ знать, Грамматическимъ, яко лучшимъ способомъ, той разности, которая Малороссїйскую рѣчь сдѣлала столько не похожею на всеобщїй нашъ языкъ.

Ежели разбиранїе *Архангельскаго*, *Новгородскаго*, *Полотскаго*, *Стародубскаго*, *Муромскаго* и другихъ нарѣчїй, (неговорю *Финскихъ*, *Ордынскихъ*, *Югорскихъ*, *Сибирскихъ*, *Камчатскихъ* языковъ), которыя отличаются только нѣсколькими или нечистыми, или смѣшными, или весьма странными словами, занимаетъ иногда любомудрїе и время многихъ знающихъ справедливую цѣну ве-

щи людей, и даже тѣхъ самыхъ, которые поставили себѣ за предмѣтъ обогатить и вычистить *Россійскій Лексиконъ;* то для чего жъ не заняться сколько нибудь и такимъ нарѣчїемъ, которое составляетъ почти настоящїй языкъ? И такъ неизъяснимое то будетъ для меня утѣшенїе и честь, когда благомыслящїе любители своихъ Соотечественниковъ и Словесности признаютъ, что трудъ мой не совсѣмъ безполезенъ, и что онъ рано, или поздо, вдохнетъ усерднымъ сынамъ Россїи желанїе къ сохраненїю подобныхъ памятниковъ и прочимъ разсѣяннымъ по пространству толь обширныя Имперїи народамъ и языкамъ.

ГЛАВА I.

О БУКВАХЪ.

а.) *о числѣ буквъ.*

Малороссïяне не знаютъ особаго щота своимъ буквамъ; ибо всѣ онѣ суть либо Славенскïя церьковныя, либо Россïйскïя гражданскïя.

Многïе изъ нихъ въ письмѣ по нынѣ употребляютъ буквы Кси, Пси, Ижицу.

б.) *о произношенïи буквъ.*

Буква А послѣ Ц въ концѣ рѣченïй произносится какъ Я, на примѣръ: Цары́ця, прыка́щыця, ла́вочныця, пья́ныця.

Г произносится такъ, какъ Латинское h. на пр. гуля́ю, гу́бка, горпы́на, га́рный. Но есть много словъ, въ которыхъ Г произносится такъ, какъ Латинское g. на прим. гу́ля, гны́пець, гро́на, гудзъ, гвалтъ, которыя, для отличïя отъ первыхъ, я буду писать двумя буквами КГ, кгу́ля, кгро́на, кгвалтъ.

Въ Малороссïйскихъ словахъ есть два звука, которыхъ, не приводя въ примѣръ словъ изъ другихъ языковъ, и не выдумывая

особыхъ знаковъ, изобразить иначе не можно, какъ посредствомъ также совокупно написанныхъ двухъ буквъ ДЖ и ДЗ, естьли оныя будутъ произносимы вдругъ; на пр: ДЖ: джыкгу́нъ, джыкгуне́цъ, джкгу́тъ, о́джджe. ДЗ: дзви́нъ, дзыкгарі, дзыкглыкъ, дзѣнь.

И по большей части произносится какъ Ы. на пр. лыстъ, сыній, жы́рный, кны́жка.

Л въ срединѣ и на концѣ рѣченїй очень часто перемѣняется на В; на пр: вовкъ, сказа́въ, повко́вныкъ, молывся, ховався.

О въ односложныхъ рѣченїяхъ произносится какъ j, на пр: сімъ, піпъ, бігъ, спілъ; а [ближайшїе къ Литвѣ и грубѣйшїе Малороссїяне выговариваютъ оное такъ, какъ У или Ю мѣшая будто съ j, на пр: куіитъ, пуіпъ, буігъ, руідъ, сюілъ]

Ф всегда произносится какъ двойная буква ХВ; на пр: Хве́нна, хво́рый, хва́рба, хвыкга.

Ѣ произносится какъ Россїйское мягкое j. на пр: ніжный, літо, слідъ, тінь, сіно.

Я въ срединѣ и на концѣ рѣченїй, произносится большею частїю такъ, какъ бы оное состояло изъ двухъ буквъ ЬЯ;

на пр: мья́со, мьяккы́й, вре́мья, тімья.

Ѳ произносится какъ тройная буква ХВТ. на пр: Савао́хвтъ, ры́хвтма, Хвтеоло́гія, Хвтео́доръ.

Въ протчемъ буквы Ф, Ѣ, Ѳ только въ произношеніи, а не на письмѣ перемѣняются, ибо Малоросіяне всегда пишутъ фа́рба, фе́нна, сѣно, слѣдъ, Ѳеоло́гія, рыѳма.

Примѣчаніе. *Буква* есть изображаемый знакъ какого нибудь *звука*. Различные *тоны* звуковъ происходятъ отъ различнаго возвышенія и пониженія *голоса*. Всякому человѣку свойственно имѣть больщее или меньшее число возвышеній и пониженій своего голоса, судя потому, каково у него есть строеніе голосовыхъ орудій. Но всякая нація (страна, народъ), имѣетъ опредѣленное число звуковъ, сколь бы въ протчемъ ни многоразлично было у каждаго члена оныя строеніе горла, неба, языка, зубовъ, и проч. Чѣмъ сосѣдственнѣе между собою народы, тѣмъ меньше они имѣютъ таковыхъ между собою отличій. Отъ сего и въ Малороссіи весьма мало существеннаго отличія въ произношеніи отъ чистаго Россійскаго языка, и главнѣйшее есть — ощущаемая ухомъ *грубость*. Почему тамъ всѣ протъ-

*

чїя, непоказанныя здѣсь, буквы произносятся точно также, какъ и во всѣхъ другихъ мѣстахъ Россіи. — Я намѣренъ всѣ слова Малороссїйскїя писать точно тѣми буквами, какими онѣ тамъ произносятся.

ГЛАВА II.

О ЧАСТЯХЪ РѢЧИ.

а.) *О имени.*

Родъ и *число* у Малороссїянъ не имѣютъ никакого исключенїя. Въ *падежахъ* есть нѣкоторыя собственности. *Склоненїй*, можно сказать, пять. И поелику рѣченїй у нихъ весьма много своихъ собственныхъ, или хотя и чистыхъ Россїйскихъ, но передѣланныхъ по собственному образцу ; то для сего необходимо нужно, примѣняясь ко всеобщей Грамматикѣ , представить перемѣны окончанїй оныхъ таблицами , съ показанїемъ отступающихъ отъ общихъ правилъ исключенїй.

СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫЯ ИМЕНА

Склоненіе 1.

А.		Я. женскаго рода.	
единств. чис.	множ. чис.	единств. чис.	множ. чис.
гру́ба.	печь.	свынья̀.	свинья.
И. гру́ба.	гру́бы	свынья̀	свы́ньні
Р. — бы	— бъ	——ньнѝ	——не́й
Д. — бі	— бамъ	——ньнѝ	——ньня́мъ
В. — бу	— бъ,—бы	——ньню̀	——не́й
З. — бо!	— бы!	——нѐ!	——ньні!
Т. — бою	— бамы	——ннéю	——ньня́мы
П. объ—бі	— бахъ.	——ньнѝ	——ньня́хъ.

Но имена кончащїяся на КА, дательный и предложный падежи имѣютъ на ЦІ, на пр: рука̀, руцѝ, объ руцѝ; на ГА, имѣютъ оные падежи на ЗІ, нога̀, нозѝ, объ нозѝ; на ХА, на СІ, заверу́ха, метель, заверусі, объ заверусі; на ЦЯ, имѣютъ дательный и предложный единственнаго числа на ЦІ, винительный на ЦЮ, а родительный множественнаго числа на ЦЬ, на пр. черныця, монахиня, черныці, объ черны́ці, черны́цю, черны́ць.

Склоненіе 2.

Ъ.

	единственное число.	множественное число.
	панъ.	господинъ.
И.	панъ	паны, панове.
Р.	— на	— нывъ
Д.	— ну—нові (*)	— намъ
В.	— на	— нывъ
З.	— не!	— ны! – ове!
Т.	— номъ	— намы
П.	объ – ні	— нахъ.

Й.

	единственное число.	множественное число.
	лій, лый, луій.	свѣчное сало.
И.	лый	лоі
Р.	— оя	— івъ
Д.	лою	лоямъ
В.	лый, лоя	— оівъ, – оі
З.	— й!	— оі!
Т.	— оѣмъ	— ямы
П.	объ — ою, – оі.	— яхъ.

(*) Окончаніе на ОВІ, или на ЕВІ и на ОВЕ, рѣдко употребляется въ именахъ вещей одушевленныхъ, на пр: *козакъ, козакові; чоловікъ, чоловікові; вілъ, волові; кінь, коневі,* или *коніові; Оноприй,* Онуфрій *Оноприєві;* а и щого рѣже въ неодушевленныхъ на пр: *сонце, сонцеві.* Въ прочемъ сіе окончаніе означаетъ умягченіе грубости нарѣчія, — и есть собственность Славенскаго языка.

Кончащїяся на ГЪ, предложный имѣютъ на ЗІ, стігъ, стогъ сѣна, объ стозі; а на ХЪ, оный падежъ имѣютъ на СІ, духъ, объ дýсі.

Ь. мужескаго рода.

	единственное число	множественное число
	дýрень.	дуракъ.
И.	дýрень	дýрні
Р.	— рня	— рнівъ
Д.	— рню	— рнямъ
В.	— рня	— рнівъ
З.	— рне! — рню!	— рні!
Т.	— рнемъ	— рнямы
П.	объ — рні, — рню.	— рняхъ.

Е

единственное число

сóнце, слóнце, солнце.

И.	сóнце
Р.	— ця
Д.	— цю, — цеві
В.	— це, — ця
З.	— це!
Т.	— цемъ
П.	объ — ці, — цю

Множественнаго не имѣетъ; но когда бываютъ на небѣ явленїя нѣсколько солнцевъ представляющїя, то говорятъ также; два сóнця, багáцько сóнцівъ, межъ трїóма сóнцямы.

О. Ѣ.

един. ч.	множ. ч.	един. ч.	множ. ч.
кóлыво, кутя.	кутья.	насíньнѣ, сíмья.	сѣмена
И. кóлыво		насíньнѣ	

Р.	ко́лыва	насіньня	множе-
Д.	— ву	— ньню	ственнаго не
В.	— во,-ва	— ньнѣ,ньня	имѣ-
З.	— во!	— ньнѣ!	ютъ.
Т.	— вомъ	— ньнѣмъ	
П.	объ — ві.	— ньні.	

Склоненіе 3.

Я средняго рода.

един. ч.	множ. ч.	
порося̀, поросято, поросю́къ, поросьо́нокъ.	поросенокъ.	По сему же образцу склоняются: курченя̀, цыпленокъ, паненя̀, господчикъ, турченя̀, турчонокъ, и симъ подобныя имена.
И. порося̀	поросята	
Р. — сяты	— сятъ	
Д. — сяті	— сятамъ	
В. — ся̀,-ято	— сята,-ятъ	
З. — ся!-ято!	— сята!	
Т. — сятомъ	— сятамы	
П. о — сяті.	— сятахъ.	

Склоненіе 4.

Ь женскаго рода.

един. ч.	множ. ч.	
тінь.	тѣнь.	Также склоняется цінь, олово; но множе-
И. тінь	тіні	

Р. тіні	тіне́й	ственнаго числа не имѣетъ. Въ Малороссїйскомъ нарѣчїи весьма мало имѣется словъ относящихся къ сему склоненїю.
Д. — ні	— ня́мъ	
В. — нь	— ні, не́й	
З. — нь!	— ні!	
Т. — ньню	— ня́мы	
П. о — ні.	— ня́хъ.	

Склоненіе 5.

j.

па́ні, госпожа. Можетъ быть сїе одно только и есть во всемъ нарѣчїи имя кончащееся на j, и склоняющееся въ обоихъ числахъ.

	един. число	множ. число
И.	па́ні	па́ніі, па́неі.
Р.	— ніі, — неі	— ней
Д.	— ніі, — неі	— неямъ
В.	— ні, — нею	— ніі, — ней
З.	— ні!	— ніі! — неі!
Т.	ніѣю, — нею	— неямы
П.	объ — ніі,	— неяхъ.

По сему же образцу склоняются, но букву Е удерживаютъ только въ родительномъ падежѣ: граблі́, грабе́ль, грабля́мъ, грабля́мы, объ грабля́хъ; краглі́, кегли, краге́ль, или краглі́въ, крагля́мъ, крагля́мы, объ крагля́хъ, и протчїя рѣченїя не имѣющїя единственнаго числа.

Вообще. Существительныя единственныя, не имѣющія множественнаго, такъ какъ и множественныя, не имѣющія единственнаго числа, въ Малороссійскомъ почти всѣ тѣже, что и въ чистомъ Россійскомъ языкѣ.

Прилагательныя имена.

Слѣдующій примѣръ послужитъ образцомъ для склоненія всѣхъ прилагательныхъ Малороссійскихъ именъ.
га́рный, мото́рный, до́брый, хоро́шый, хорошій.

	единственное число.			множеств. число.
	мужескаго.	женскаго.	средняго.	всѣхъ родовъ.
И.	гарный	—ная, на,	—нѣе, не,	га̀рныі, га̀рны
Р.	— ного,	— ноі	— ного	— ныхъ
Д.	— ному	— ный	— ному	— нымъ
В.	— ного,	— ную, ну	— неѣ, не	— ныхъ
З.	— ный	— ная, на	— неѣ, не!	— ныі, ны!
Т.	— нымъ	— ною	— нымъ	— ными
П.	о—нымъ	— ный	— нымъ	— ныхъ.

Уравненіе прилагательныхъ именъ дѣлается въ уравнительной степени чрезъ прибавленіе слога ійшый, а въ превосходной чрезъ нарѣчія ду́же, очень, сылнѐ, сильно; а грубѣйшіе, въ сильномъ движеніи души, говорятъ еще изъ сы́на, изъ чо́рта, изъ

чортóвого, изъ бíсового сы́на, то есть, чрезвычайно дýжый; по большей же части превосходная степень дѣлается прибавляя къ положительной степени слогъ пре, а не рѣдко также и польскій слогъ най, на пр: крáсный, красніишый, сылнѐ крáсный; чóрный, черніишый, пречóрный; мотóрный, моторніишый, изъ сына мотóрный; дýжый, дужíишый, найдýжшый, или изъ бíсового сы́на дýжый. О неправильномъ уравненіи особеннаго сказать нѣчего.

Увеличительныя и уменьшительныя имена.

Имена сего рода иногда послѣдуютъ правиламъ общей Грамматики. а иногда весьма странно отъ нихъ отступаютъ, какъ-то:

а.) Увеличительныя: бóвдуръ, болванъ, бовдуры́ще; стілъ, столы́ще; ногà, ножы́ще; сýка, сýчыще, или суцы́га; окно, окны́ще; здорóвый, здоровéнный; дýжый, дужéнный; вражый, враженный; чóртывъ, чортéнный. Окончаніе ЕННЫЙ показываетъ увеличеніе прилагательныхъ именъ, чего въ Россійской Грамматикѣ не имѣется.

6.) Уменьшительныя: Дмытрò, Дмитрїй, дмы́трыкъ, дмытру́сь, дмытру́сыкъ; Пара́ска, Парасковья, пара́сочка, пара́ся; ба́тько, отецъ, ба́тюшка, ба́тюшечка, ба́тюшечечка; та́то, тату́сь, тату́сыкъ, тату́сечко; ма́ты, мату́ся, мату́сенька, мату́сенечка; рука, ру́чка, ру́чечка, ру́ченька; со́нце, со́нечко, со́нечечко; кусо́къ, кусо́чокъ, кусо́чечокъ, кусо́чечечокъ; стовпъ, стопъ, стовпе́цъ, сто́впчыкъ, сто́впчычокъ; чолові́къ, чолові́чына, чолові́чокъ; свы́та, смурой кафтанъ, свыты́на, свыты́нка, свыты́ночка; пірò, пирцè; черны́ло, черны́лце; стеклò, стеке́лце; га́рный, гарне́нькій, гарне́сенькій, гарне́сесенькій; лю́бый, лю́бенькій, любе́сенькій, любе́сесенькій; малы́й, мале́нькій, мале́сенькій, мале́сесенькій; или малы́й, мацю́пенькій, мацюпе́сенькій, мацюпе́сесенькій, мацю́пе́нѣчкій, мацюпе́сенѣчкій, мацюпе́сесенѣчкій. Но изобильное сїе уменьшенїе уже слишкомъ нѣжно, отчасти смѣшно, и больше самопроизвольно.

Числительныя имена.

Въ именахъ сего рода особенныхъ отступленій отъ чистаго Россійскаго языка не имѣется; ибо онѣ въ Малороссіи всѣ

тѣже, и въ рѣчи склоняются такимъ же образомъ, какъ и по протчимъ областямъ Россіи, исключая неважную разницу въ перемѣнахъ окончаній нѣкоторыхъ склоняющихся именъ, на пр. двомá, или двоíма, тріомà, пьятьмà, шостомà, вмѣсто двумя, тремя, пятью, шестью.

б.) *О мѣстоименіи.*

Существительныя мѣстоименія.

	я.	ты.	себѣ.
И.	я	ты	——
Р.	–	—	——
Д.	мынì	тобì	собì
В.	менè	тебè	себè
З.	— —	ты!	——
Т.	мнóю	тобóю	собóю
П.	объ мынì	тобì	собí.

Во множественномъ числѣ также мы, вы, и проч.

Прилагательныя мѣстоименія.

сей,–ся́я, ся,–се́ѣ, се. сей, этотъ.

	единственное число. муж.	жен.	сред.	множ. ч. всѣхъ родовъ.
И.	сей	ся́я ,ся	се́ѣ, се	сіи
Р.	сього̀	сеì, се́и	сього̀	сіхъ
Д.	сьому̀	сій	сьому̀	сімъ
В.	сього̀	сюю,сю	сього̀,се́ѣ,се	сіхъ, сіи
Т.	сімъ	се́ю, се́ю	сімъ	сімы
П.	о сімъ	—сій	— сімъ	— сіхъ.

Также склоняются: оццѐй, оцця̀я, оцця̀, оццѐѣ, оццѐ, вотъ-етотъ, вотъ-ета, вотъ-ето; мій, моя̀, ма, моѣ̀; твій, твоя̀, твоѣ̀; свій, своя̀, своѣ̀; той, та́я, та, те́ѣ, те; чый, чыя̀, чыѣ̀.

вин, вона̀, воно̀. онъ, она, оно.

	единственное число. муж.	жен.	сред.	множ. число. всѣхъ родовъ.
И.	винъ	вона̀	воно̀	воны̀
Р.	ю̂го̀	ï, ѣï	ю̂го̀	іхъ
Д.	ю̂му̀	ій	ю̂му̀	імъ
В.	ю̂го̀	ï, ѣï	ю̂го̀	іхъ
Т.	імъ	ѣ́ю	імъ	і́мы
П.	объ німъ	—ій	німъ	—ныхъ.

Также склоняются: нашъ, на́ша, на́ше; вашъ, ва́ша, ва́ше; самъ, сама̀, самѐ или само̀.

хто, що. кто, что?

И.	хто	що	В.	кого̀, ——	що
Р.	——	чого̀	Т.	кімъ,	чымъ
Д.	кому̀	чому̀	П.	объ кімъ	—чымъ.

в.) *О глаголѣ.*

Въ спряженїяхъ Малороссїйскихъ глаголовъ находятся слѣдующїя отличїя.

Помогающїй глаголъ быть имѣетъ: изъявительнаго наклоненїя, настоящаго времени въ обоихъ числахъ третье лицо, предъ согласною буквою ѣ, а предъ гласною

ѣстъ; прошедшее въ един. числѣ бувъ, була, було̀, а во множ. булы̀; давнопрошедшее бува́въ, бува́ла, бува́ло, бува́лы; будущее бу́ду, бу́дешъ, бу́де или бу́детъ, множ. бу́демо, бу́дете, бу́дутъ; въ повелительномъ наклоненїи един. будь, бува́й, неха́й бу́де или бува́ѣ, множ. бу́дьмо, бу́дте, бува́йте, неха́й бу́дутъ неха́й бува́ютъ; неопредѣленнаго наклоненїя настоящее время бутъ; дѣепричастїе прошедшаго времени бу́вшы, давнопрошедшаго бува́вшы; причастїй же не имѣетъ.

1. *Спряженіе.*

співа́тъ, співа̀ты, пѣтъ.

ИЗЪЯВИТЕЛЬНОЕ НАКЛОНЕНІЕ.

Время настоящее.

единственное число.		множ. число	
я.	співа́ю	мы.	співа́ѣмо
ты.	співа́ѣшъ	вы.	співа́ѣте
винъ, вона̀, но.	співа́ѣ,ва̀.	воны̀	співа́ютъ

Прошедшее однократное.

един. ч.		множ. ч.	
я.	заспіва́въ,	мы	заспіва́лы.
ты.	заспіва́ла,	вы.	
винъ.	заспіва́ло	воны̀.	

и л и

един. ч.		множ. ч.	
я.	співну́въ,	мы.	співну́лы.
ты.	співну́ла,	вы.	
винъ.	співну́ло,	воны̀.	

Прошедшее многократное.

един. ч.		множ. ч.	
я.	співа́въ,	мы.	співа́лы.
ты.	співа́ла,	вы.	
винъ	співа́ло.	воны̀.	

Давнопрошедшее.

един. ч.		множ. ч.	
я.	спі́вувавъ,	мы.	спі́вувалы.
ты.	спі́вувала,	вы.	
винъ.	спі́вувало.	воны̀.	

Будущее однократное.

един. ч.		множ. ч.	
я.	заспіва́ю.	мы.	заспіва́ѣмо.
ты.	заспіва́ѣшъ.	вы.	заспіва́ѣте.
винъ.	заспіва́ѣ,–ва̀.	воны̀.	заспіва́ють.

и л и

един. ч.		множ. ч.	
я.	співну̀.	мы	співнемо̀.
ты.	співне́шъ.	вы.	співнетѐ.
винъ.	співнѐ,–не́ть.	воны̀.	співну́ть.

Будущее многократное.

един. ч.			множ. ч.		
я.	бу́ду	співа́ть.	мы	бу́демо	співа́ть, или співа́ты
ты	бу́дешъ		вы.	бу́дете	
винъ.	бу́де		воны̀	бу́дуть	

ИЛИ

един. ч.		множ. ч.	
я.	співа́тыму	мы.	співа́тымемо.
ты.	співа́тымешъ.	вы.	співа́тымете.
винъ.	співа́тыме.	воны̀.	співа́тымуть.

ПОВЕЛИТЕЛЬНОЕ НАКЛОНЕНЇЕ.

Время настоящее.

един. ч.		множ. ч.	
я.	———	мы.	співа́ймо.
ты.	співа́й	вы.	співа́йте
винъ.	неха́й співа́ѣ, или — ва̀.	воны̀	неха́й співаютъ.

Будущее однократное.

един. ч.		множ. ч.	
я.	— — —	мы.	заспіва́ймо.
ты.	заспіва́й	вы.	заспіва́йте.
винъ.	неха́й заспіва́ѣ. или — ва̀.	воны̀.	неха́й заспіваютъ.

ИЛИ

един. ч.		множ. ч.	
я.		мы.	співні́мо.
ты.	співны̀.	вы.	співні́ть.
винъ.	неха́й співнѐ.	воны̀.	нехай співну́ть

НЕОПРЕДѢЛЕННОЕ НАКЛОНЕНІЕ.

Время настоящ. співа́ть, *или* співа́ты.
Прош. однокр. співну́ть, заспіва́ть, заспіва́ты.

Дѣепричастія.

Настоящ. співаючы.
Прош. однокр. співнувшы, заспівавшы.
Прош. многокр. співавшы.

2. *Спряженіе.*

воруши ть. трогать, ворошить.

Изъявительное наклоненіе.

Время настоящее.

един. число.		множ. число.	
я.	ворушу	мы.	ворушымо.
ты.	— — шышъ	вы.	— — шыте.
винъ. вона, воно.	— шыть.	воны.	— — шать.

Прошедшее однократное.

един. число.		множ. число.	
я.	ворухнувъ,	мы.	ворухнулы.
ты.	ворухнула,	вы.	
винъ.	ворухнуло.	воны.	

или.

един. число.		множ. число.	
я.	поворушывъ,	мы.	поворушылы
ты.	поворушыла,	вы.	
винъ.	поворушыло.	воны.	

Прошедшее многократное.

един. число.		множ. число	
я.	ворушывъ,	мы.	ворушылы.
ты.	ворушыла,	вы.	
винъ.	ворушыло.	воны.	

Давнопрошедшее.

един. число.		множ. число.	
я.	ворушувавъ,	мы.	ворушувалы
ты.	ворушувала,	вы.	
винъ.	ворушувало.	воны.	

Будущее однократное.

един. число.		множ. число.	
я.	ворухну	мы.	ворухнемо,
ты.	ворухнешъ	вы.	ворухнете,
винъ.	ворухне или-неть.	воны.	ворухнуть.

или.

един. число.		множ. число.	
я.	поворушу,	мы.	поворушымо,
ты.	поворушышъ,	вы.	поворушыте,
винъ.	поворушыть.	воны.	поворушать.

Будущее многократное.

един. число.		множ. число.	
я буду	ворушыть	мы будемо	ворушыть или ворушыты.
ты будешъ		вы будете	
винъ буде		воны будуть	

или

един. число.		множ. число.	
я.	ворушытыму,	мы.	ворушытымемо
ты	——— тымешъ	вы	———— мете
винъ.	——— тыме, или меть.	воны	——— муть.

Повелительное наклоненіе.

Время настоящее.

един. число.		множ. число.	
я.	— — —	мы.	ворушимо.
ты.	ворушы̀	вы.	ворушіть.
винъ.	нехáй ворýшыть.	воны̀.	нехай–шать

и л и

един. число.		множ. число.	
я.	— — —	мы.	поворухнімо.
ты	поворушы̀	вы.	— — ніть.
винъ.	нехáй–шыть.	воны̀.	нехáй–нýть.

Будущее однократное.

един. число.		множ. число.	
я.	— — —	мы.	ворухнімо,
ты.	ворухны́.	вы.	ворухніть,
винъ	нехáй ворухнé	воны̀.	нехáй—нýть.
			или—нéть

Неопредѣленное наклоненіе.

Время наст. ворушы́ть, *или* ворушы́ты.
Прош. однокр. ворухнýть, ворýхнýты, поворухнýть.

Дѣепричастія.

Настоящ. ворушачы̀.
Прош. одн. ворухнýвшы, поворухнýвшы.
Прош. многокр. ворушы́вшы.

О неправильныхъ глаголахъ Малороссійскаго нарѣчїя, поелику въ нихъ важ-

ныхъ отъ правилъ отступленїй весьма мало, говорить было бы излишне.

г.) *О причастіи.*

Причастїй ни настоящаго, ни прошедшаго временъ у Малороссїянъ совсѣмъ нѣтъ; а замѣняютъ оныя мѣстоименїя, первое той, що, тотъ, который и глаголъ въ настоящемъ времени, а послѣднее тѣже мѣстоименїя и глаголъ въ прошедшемъ времени на пр:

Подáй, панычу! мынѝ тýю свічку, що на столѝ стоітъ.

Тымушъ я нечýвъ теѝ кáзані, що въ цéркві дякъ чытáвъ.

д.) *О прочихъ частяхъ рѣчи.*

Нарѣчїя, такъ какъ и прилагательныя имена, имѣютъ свои степени уравненїя, на пр: дýже, сильно, дýжше, или дужíйше, сильнѣе, найдýжше, или предýже, пресильно.

Всѣ другїя правила Нарѣчїй, Предлоговъ, Союзовъ и Междуметїй словопроизводной части Грамматики, говоря вообще, суть тѣже, что въ настоящемъ Россїйскомъ языкѣ.

ЧАСТЬ ВТОРАЯ.

О СОЧИНЕНІИ И О СТИХОТВОРСТВѢ МАЛОРОССІЙСКОМЪ.

Нужно ли предлагать *правила Малороссійскаго сочиненія?*

Разбирая тщательно свойство Малороссійскаго нарѣчїя, и сличая обороты онаго съ чистымъ Россїйскимъ сочиненїемъ, я ненахожу столь важныхъ правилъ, чтобы необходимо нужно было заниматься ихъ изложенїемъ. Тотъ, кто знаетъ общее правило, легко примѣтитъ и исключенїе изъ онаго; кто знаетъ языкъ, тотъ будетъ разумѣть и его нарѣчїе. Всѣ Грамматики, сколько ихъ есть на свѣтѣ, суть не что иное, какъ повторенія всеобщей, всѣмъ языкамъ принадлежащей, Грамматики. Ни одной нѣтъ изъ нихъ такой, которая бы заключала въ себѣ одинъ только *идїотизмъ*, или *самыя отличительныя свойства языка.* Я не хочу ослаблять любопытства моего

Читателя, и на отрѣзъ скажу, что если исключить неподлежащїе правиламъ фразы нарѣчїя, слова и пословицы; то о Малороссїйскомъ *сочиненїи* нѣчего будетъ сказать важнаго.

Тоже самое утверждать можно и о сочиненїи Малороссїйскихъ *стиховъ*. — Природа изливающая духъ стихотворенїя всѣмъ народамъ, правда, что Малороссїянъ надѣлила онымъ съ избыткомъ; однако мѣру стиховъ и правила ихъ составленїя, имѣютъ только просвѣщеннѣйшїе, и собственно говоря, тѣ народы, у которыхъ Литтература издавна служитъ солїю для всѣхъ прочихъ наукъ; стихи же Малороссїянина, нерѣдко наученнаго одною Природою изливать свои мысли въ риѳмахъ, отличаются отъ другихъ народовъ, можетъ быть, особенною *легкостїю*, *множествомъ* и *простотою вымысловъ*.

Здѣсь можно замѣтить особливое то, что *вымыслы*, важнѣйшая часть стихотворенїя, у Малороссїянъ занимаются отъ вещей большею частїю извѣстныхъ, обыкновенныхъ, по видимому не важныхъ; и что вымыслы сїи всегда бываютъ просты, не высоки, не бурны, обильны и для сердца прїятны. Можетъ быть сїе

происходитъ отъ того, что *мнительность*, растворенная съ *веселостїю духа*, между характеровъ Малороссїянъ занимаетъ не послѣднее мѣсто.

И такъ вторую часть Малороссїйской Грамматики составимъ изъ основанїй Малороссїйскому нарѣчїю существенно принадлежащихъ, и заключающихся въ двухъ слѣдующихъ главахъ.

ГЛАВА I.

КРАТКІЙ МАЛОРОССІЙСКІЙ СЛОВАРЬ.

а.) Простыя слова.

А.

Або̀ - - -	или, либо.
Або́що - -	что ли.
Абы̀ - - -	только бы, лишь бы.
Абы̀колы - -	когда нибудь.
Абы̀хто, абы̀що	кто нибудь, что нибудь.
Ажъ - - -	даже.

Б.

Бабы́нець, па́перть	притворъ церкови:
Бага́то, бага́цько	много.
Багате́нько -	многонько.
Бага́тьтѣ, бага́чь	горящее уголье, огонь.
Багно́ - -	тина, грязь, топь.
Бажа́ю, жа́въ, жа́ть	очень желаю.
Байда́къ	барка.
Байду́же - -	нужды мало, безъ заботъ.
Бака́лія - -	финики, миндали, орѣхи, изюмъ, и проч. сладкіе плоды.
Бакалі́йщыкъ -	кто оными торгуетъ.
Бакалі́йщыця -	его жена, торговка.
Бала́бухи -	галушки съ чеснокомъ.
Баля́сы - -	перилы;всякоевранье
Ба́нька - -	мыльный пузырь; стекляный пузырекъ
Барка́нъ - -	тынъ, заборъ деревянный.
Барю́ся, ры́вся, ры́цьця	мѣшкаю гдѣ.
Бары́ло, — лце	боченокъ,—ночокъ.
Бати́гъ, нага́йка	кнутъ, плѣть.

Ба́тько, та́то, панотéць	отецъ.
Ба́чу, чывъ, чы́ть	вижу.
Ба́чыцьця, здаѣцьця	видится, кажется.
Башта́нъ - -	большой огородъ для огурцовъ, дынь и арбузовъ.
Бе́бехи - -	подвздохи, сила.
50 Безсурма́нъ -	иновѣрецъ; безбожникъ.
Бе́нкетъ - -	пиръ, балъ.
Бервено̀ - -	бревно.
Берлі́нъ - -	карета.
Бешы́ха - -	рожа (болѣзнь)
Блаки́тный, ая, еѣ	голубый, ая, ое.
Блука́ю, ка́въ, ка́ть	брожу, таскаюся.
Блыне́ць, млыне́ць	блинъ.
Блы́скавыця, блы́скавка	молнія.
Бля́ха - -	желѣзный листъ; бляха.
40 Бовку́нъ - -	волъ одинъ въ возу.
Бо́дня - -	кадка съ замкомъ, въ которой хранится лучшее движимое имѣніе
Божеві́лный, ая, еѣ	рѣзвый, бѣшеный, нравный, полуумный
Боля́чка - -	чирей.

Бóрошно - - мука.
Борщъ - - щи.
Брáма - - ворота на подобіе тріумфальныхъ.
Брехнѧ̀ - - враки, ложь.
Брехýнъ, брехýха лжецъ, лгунья.
Брешỳ, хáвъ, хáпь лгу, лаю по собачьи.
Бровáрня - - пивоварня. 50
Брóваръ - - пивоваръ.
Брыдкый, ая, еѣ срамный, пакостный.
Брыль - - шляпа.
Брышкаю, кавъ, кать чванюся, величаюся.
Бубнявію, вівъ, віть бухну (какъ горохъ)
Бýблыки - - барашки, различной величины, на подобіе Валдайскихъ.
Бýдденъ - - простой, рабочій день.
Буддéнный, ая, еѣ буднишній.
Бýде - - - полно, довольно.
Будýю, довáвъ, вáть строю. 60
Будынки - - палаты, хоромы.
Бýльбашка - водяной пузырь.
Бурдюгъ - - пастушья сумка.
Буханéць, бухáнка пухлой пшеничный хлѣбъ.
Бýцыки - - хлѣбное кушанье на подобіе галушекъ съ сметаною, масломъ.

Бу́чно, - -	пышно, великолѣпно.
Бу́чный, ая, еѣ	пышный, великолѣпный.
Бы́кусъ - -	искрошеное и въ квасу вареное мясо; родъ соуса.
Бындюги́ - -	роспуски.

В.

70 Ваганы́ - -	длинная деревянная миска.
Ваги́ - - -	вѣсы.
Ва́дко - -	тошно.
Ва́дыть (гл. недост.)	тошниться; вредить.
Ва́жу, жывъ, жыть	вѣшу, взвѣшиваю.
Варе́ныки - -	вареные пирожки.
Варены́ці - -	вареныя лепешки.
Вдовжъ - -	вдоль.
Велы́кдень -	Свѣтлое Воскресеніе.
Велыко́дный, ая, еѣ	свѣтлопраздничный
80 Ве́льмы, ду́же, сылнѐ	очень, весьма.
Верзе́цця (гл. нед.)	грѣзится.
Весі́льлѣ - -	свадьба.
Весі́лный, ая, еѣ	свадебный.
Весня́нка - -	весенняя пѣсенка.
Вече́ра - -	ужинъ
Вече́раю, равъ, рать	ужинаю.

Вечерны́ці -	вечеринки, посѣдки.	
Віде́лки - -	вилки столовыя	
Віжки - -	возжи.	
Віно - -	приданое за невѣстою.	90
Вісько - -	войско.	
Вінця - - -	края у чашки, у горшка, и у другихъ такихъ вещей.	
Вірша - -	поздравительная рѣчь, или стихи, рацѣя.	
Вітки, вітки́ль, віткиля̀	откуда.	
Вітты, вітты́ль, віттыля̀	оттуда.	
Віхоть - -	хвостъ.	
Віцьці, віцьціль, віцьціля̀	отсюда.	
Вовкула́ка - -	оборотень, человѣкъ оборотившійся въ волка.	
Во́вна - -	овечья шерсть.	
Волоцю́га - -	бродя́га.	100
Во́ло - - -	зобъ.	
Во́лосъ - -	волосъ; ногтоѣда.	
Во́рочокъ - -	мѣшечекъ для сыра, пшена.	
Выбача́ю, ча́въ, ча́ть	извиняю.	

Вы́нныця - -	винокурня.
Вынова́тъ -	виноватъ; долженъ чѣмъ.
Вы́рей, вы́рій -	теплая страна, мѣсто, куда птицы зимовать улетаютъ.
Выро̀стокъ, па́робокъ	парень, дѣтина.
Вы́сівки - -	отруби.
119 Вы́ступці -	туфли.
Вы́шкварки -	отопки, куски сала оставшіеся отъ перетопки онаго.
Въя̀зы, шы́я -	шея.

Г.

Гада́ю, да́въ, да́ть	думаю; загадываю.
Га́дка - -	дума.
Гадю́ка, га́дына	змѣя, гадина.
Гай - - -	березовый лѣсъ.
Гайга́й! - -	аахти хти!
Гайда̀! - -	пошолъ! ступай!
Гайдама́ка - -	разбойникъ.
120 Гайно̀ - -	свиной берлогъ.
Гама́нъ - -	трутница; мѣшечекъ для табаку.
Ганча́рство -	горшечное искуство
Ганча́ръ, ганча́рка	горшечникъ, горшечница.

Ганчі́рка - - тряпка, онуча.
Гаплы́къ - - крючокъ у платья.
Гапту́ю, това́въ, това́ть золотомъ вышиваю.
Гарма́та - - пушка.
Гарцю́ю, цюва́въ, ва́ть играю, рѣзвлюся.
Геть! прочь!
Геть-ге́ть - далеко-далеко. 130.
Ги́рше - - пуще, хуже.
Ги́ря - - - гиря; остриженная голова.
Ги́рявый, ая, еѣ остриженную голову имѣющій.
Ги́лка - - палка, которою въ игрѣ бьютъ мячь.
Гилю̀, лывъ, лыть подкидываю для битья тотъ мячъ.
Ги́лька - - вѣтка, вѣтвь.
Глекъ, гле́чыкъ кувшинъ.
Глуздъ - - сила; разсудокъ.
Го́ді - - - полно, довольно.
Годо́ванокъ, нка воспитанникъ, нница. 140.
Году́ю, дова́въ, ва́ть кормлю, воспитываю.
Годы́на - - часъ; щастье; судьба
Голі́нный, ая, ѣе весьма рѣзвый; жадный до чего.

Го́лосно - -	громко; въ слухъ.
Голошу̀, лосы́въ, сы́ть	рыдаю, плачу.
Голю̀, лывъ, лыть	брѣю.
Омі́лка - -	лодышка.
Го́мінъ - -	шумъ, крикъ.
Гомоню̀, ны́въ, ны́ть	шумлю.
Гоне́цъ - -	куріеръ. 150
Госпо́да - -	домъ, квартира, житье.
Госпо́даръ -	хозяинъ.
Господы́ня -	хозяйка.
Го́ю, о́івъ, о́іть	лѣчу, заживляю рану
Гре́бля - -	плотина.
Гробовы́ще -	кладьбище.
Гро́шы - -	деньги.
Гу́бка - -	губка; трутъ
Гублю̀, бывъ, быть	теряю.
Гульві́са - -	гуляка; забіяка. 160
Гуля́ю, ля́въ, ля́ть	играю; въ праздности нахожуся.
Гу́нство - -	бранное на ребятъ слово.
Гу́нственська душа̀	собачья душа (бран.)
Гу́торю, рывъ, рыть	бесѣдую, калякаю.

Д.

Да́лыби! далыбу̀ -	т. е. далѣе Богъ отъ меня, естьли я неправду говорю; Богъ свидѣтель! ей Богу!

Да́ма - - -	довѣдь.	
Да́мка - -	шашка.	
Дамны́ця - -	шашечница.	
Дара̀ - - -	антидоръ.	
Двiичы - -	два раза.	170.
Дѐ? - - -	гдѣ?	
Де́колы - -	иногда.	
Дене́будь - -	гдѣ нибудь.	
Дерка́чь - -	голикъ, истершiйся вѣникъ.	
Джкгутъ - -	линiôкъ.	
Дзвíнъ - -	колоколъ.	
Дзвоны́ця - -	колоколня.	
Дзы́кга - -	кубарь.	
Дзыкгарí - -	куранты.	
Дзыкгармы́стеръ	мастеръ суточныхъ часовъ.	180
Дзы́кглыкъ - -	стульчикъ.	
Дзю́баю, вавъ, вать	клюю.	
Дзю́баный, ая, еѣ	исклеваный, рябой.	
Дíдько, домовы́къ	дѣдушка домовой.	
Дiжа̀ - - -	квашня.	
Дíжка - -	кадушка.	
Дiлова́ньнѣ -	деревянной заборъ.	
Дíрка - - -	дыра.	
Доба̀ - - -	время, пора ночная.	
Добро́дiй, дiйка	благодѣтель, льница.	190
Добры́день! -	день доброй! здравствуйте!	

Добува́ю, ва́въ, ва́ть	достаю, промышляю.
Довба́ю, ба́въ, ба́ть	долблю.
*До́вбня - -	долбня, колотушка.
До́лі - - -	на полу, на землѣ.
До́ля - - -	щастье, участь жребій.
*Домовы́на - -	гробъ.
*До́сі - - -	по сю пору.
До́сьвітокъ -	разсвѣтъ, заря.
200 *Дочка, до́ня, до́нька	дочь, дочка.
Драбы́на - - -	лѣстница.
*Драпі́ка - - -	живодеръ.
Драту́ю, това́въ, вать	дразню, подстрѣкаю.
Дрі́бно - - - -	мѣлко.
Дрі́бный, ая, еѣ	мѣлкій.
*Дрі́вотня - - -	дровосѣкъ.
Дротъ - - -	проволока.
Друкарня - - -	книгопечатня, типографія.
*Друка́рщыкъ - -	типографщикъ.
210 Друку́ю, кова́въ, вать	печатаю книги.
Дубе́ць - - -	лозовый прутъ.
Дыву́юся, вова́вся, ва́цьця	дивлюся, удивляюся.
Дя́волъ - - -	дьяволъ.
Дяволе́нный, ая, еѣ	дьявольскій.
Дякъ - - - -	дьячокъ, церьковникъ.
Дя́кую, кувавъ, вать	благодарю.

Е.

Егè! - - - - да! тото!
Ежъ! - - - - - дажъ!

Ж.

Жа́рты - - - игрушки, шутки.
Жарту́ю, това́въ, ва́ть играю, рѣзвлюся, шучу. 220
Жа́хъ - - - - страхъ.
Женыха́юся, ха́вся, ха́цьця любовныя интриги дѣлаю, амурюся.
Же́ртка - - - платяная вѣшалка.
Жлу́тко - - - кадка, въ которой бѣлье парятъ, бучатъ, букъ.
Жме́ня - - - - горсть.
Жму́токъ - - - свертокъ.
Жмы́крутъ - - скряга, скупецъ.
Жовтяны́ця - - желтуха.
Жо́дный, ая, еѣ каждый
Жупа́нъ - - - кафтанъ. 320.
Жы́жки - - - икры на ногахъ.

З.

Завзя́тый, ая, еѣ задорный, неуступчивый, гарячій.
Заздалегі́дь - - заблаговременно.
Закарва́шы - - обшлаги на рукавахъ краги.
Замі́сь - - - - вмѣсто.

*

Запіка́ная - - - ординарная водка съ пряным кореньемъ настояная.
Запа́ска - - - женскій передникъ.
За́полочь - - - крашеная бумага для вышиванія узоровъ.
За́пуски - - - заговѣнье.
240 Заробля́ю, бля́въ, бля́ть заработываю.
Заска́блюю, лювавъ, вать заножу.
За́тірка - - - тертая лапша.
Зачыня́ю,ня́въ,ня́ть починяю; дверь затворяю.
За́шморгъ - - - петелька.
За́щепка - - - крючокъ у дверей; тожъ и у книгъ, въ которыхъ деревянный или металлическій переплетъ.
Збіжьжѣ - - - собина, жиьоты, имѣніе.
Збува́ю, ва́въ, ва́ть съ рукъ сбываю.
Зло́дій, злоді́йка - воръ, воровка.
Зобга́ть, га́въ - свернуть.
250 Зовыця - - - золовка.
Золоты́й - - - 20 копѣекъ.
Зъ уздро́мъ - - со всѣмъ приборомъ.

І. И.

Іо! - - - - - - вотъ! какъ же!
іо сыкашъ! іо сычешъ! шутишь! какъ бы не такъ!
Изно́въ - - - - - снова, опять.
Изъ просо́ньня - сквозь сонъ.
Иіо́нъ! иіо́нъ же иіо́нъ! смотри пожалуй!
Иклы - - - - - клыки.
Исхо́дьці - - - ступеньки, лѣстница.

К.

Каблу́чка - - - кольцо. 260
Кавья́ръ - - - соленая рыбья икра.
Кагане́ць - - - ночникъ, плошка.
Каза́нъ - - - - котелъ.
Ка́зань - - - - церковное поученіе.
Ка́зка - - - - сказка.
Кажу̀, за́въ за́ть - сказываю, говорю.
Ка́ра, ка́рность - наказаніе, мука.
Кара́ю, ра́въ, ра́ть наказываю.
Карва́шка - - - кружка.
Карю́къ - - - мездриной клей. 270
Карю́чу, чывъ, чыть клею.
Кара́бкаюся, кався, кацьця лѣзу, ползу на четверенькѣ.
Калама́ръ - - - чернильница.
Канчу́къ - - - плѣть, нагайка.
Капелю́хъ - - - шапка съ ушами.
Каплы́ця - - - часовня.

	Катъ - - - -	палачь.
	Катую, тováвъ, вáть	мучу, бью.
	Кáхля - - - - -	изразецъ.
280	Кáхельный, ая, еѣ	изразцовый.
	Кацáпъ - - -	руской мужикъ съ бородою.
	Качáлка - - -	скалка.
	Квадрáнецъ - -	четверть часа.
	Квáплюся, пывся, пыцьця	льщуся; прельщаюся чемъ.
	Квáрта - - - -	кружка.
	Кватыра - - -	продолженіе непогоды.
	Кватырка - -	форточка въ окнѣ.
	Квачъ - - - -	мазилка, которую обмакивая въ деготь мажутъ колеса.
	Квáша - - - -	соложоное тѣсто.
290	Квітка - - - -	цвѣтокъ.
	Квóчка - - - -	насѣдка.
	Кгалáньці, кгалáшки	штаны Нѣмецкія.
	Кгáнки - - -	крыльцо, лѣстница.
	Кгвалтъ! калавуръ!	караулъ!
	Кгныпецъ - - -	коротенькій у сапожниковъ ножъ.
	Кгрынджóлы - -	солазки.
	Кгýдзікъ, кгудзь	пуговица.
	Кгýля - - - -	шаръ; опухоль отъ удара.

Ке - - - - - - дай. 300
Ке́те - - - - - дайте.
Ке́ндюхъ - - - желудокъ.
Кізя́къ - - - - сухой, или мерзлой калъ домашнихъ скотовъ.
Кій - - - - - дубина.
Кі́кті - - - - когти
Кі́лымъ, коць - коверъ.
Кіре́я - - - - шинель на подобіе плаща съ рукавами.
Кі́тыця - - - кисть у занавѣса, у платья.
Кіше́ня - - - - карманъ.
Кла́поть - - - пластъ.
Кла́цаю, цавъ, цать зубами хлопаю. 310
Кле́чыньнѣ - - кленовникъ.
Клеча́лна неді́ля - праздникъ Святаго Духа.
Кло́чьчѣ - - - охлопки, клочки.
Кля́ча - - - - рабочая лошадь.
Кгля́кганый сыръ сыръ изъ свѣжаго молока.
Кгни́тъ - - - свѣтильня.
Кграды́на - - - большой поконецъ селенія, или на полѣ, огородъ.
Кнышъ - - - большой безъ начинки пирогъ.

Ко́бза, банду́ра -	бандура.
320 Кобыня́къ - - -	кафтанъ съ капишономъ.
Кова́дло - - -	наковальня.
Кова́ль, ковалы́ха	кузнецъ, кузнечиха.
Ковга́нка - - -	корчага.
Ко́вдра - - - -	одѣяло.
Ковта́ю, та́въ, та́ть	глотаю.
Ковту́нъ - - -	клокъ волосъ сбившихся.
Коза̀ - - - -	коза; волынка; баклага.
Ко́жанець - - -	кожаной лапоть.
Кожомья́ка - -	кожевникъ, скорнякъ.
330 Кожу́хъ - - -	шуба.
Кожушы́на - -	шубенка.
Колыска - - -	колыбель.
Копа̀ - - - -	50 копѣекъ.
Копаны́ця - - -	мотыка.
Коре́ць - - -	ковшъ.
Коржъ - - -	печеная лепешка.
Корогва̀ - - -	знамя.
Коро́ста - - -	чесотка.
Корхъ - - - -	мѣра въ ширину руки
340 Ко́мьяръ - - -	воротникъ.
Котляръ - - -	мѣдникъ.
Коша́ра - - -	овечей клѣвъ.
Кошту́ю, това́въ, ва́ть	отвѣдываю на вкусъ; стою.

Краве́ць - - -	портной.	
Кравчы́ха - - -	его жена.	
Краглѝ - - - -	кегли.	
Крамъ - - - -	торгъ; товары.	
Кра́маръ - - -	торговщикъ, лавочникъ.	
Кра́марка, кра́марщыця	лавочница.	
Кре́йда - - - -	мѣлъ.	350
Кресáло, кре́сыво	огниво.	
Крешу̀, кресáвъ, сáть	огонь вырубаю.	
Крізь, скрізь - -	сквозь.	
Кро́квы - - -	стропилы.	
Крывы́й, вáя, ве́ѣ	кривой; хромой.	
Кры́га - - - -	льдина.	
Крыны́ця - - -	колодецъ, ключь.	
Ку́зня - - - -	кузница,	
Кулíшъ - - -	жидкая кашица.	
Ку́ля - - - -	пуля.	360
Куна̀ - - - -	тюрьма, церковное наказаніе.	
Ку́нтушъ - -	длинное женское верхнее платье.	
Куншть - - -	картина, рисунокъ.	
Куня́ю, ня́въ, ня́ть	дремлю.	
Куто́къ - - -	уголъ.	
Ку́холь, ку́хлыкъ	кувшинъ.	
Ку́цо - - - -	коротко.	
Ку́цый, цая, цеѣ	короткій.	

	Кушнірь - -	овчинникъ.
370	Кущъ - - -	кустъ.

Л.

	Лабза̀, лабзю́къ -	мальчикъ попрошайка, нищенокъ.
	Лабзюку́ю, кова́въ, ва́ть	прошу чего.
	Лабзюку́юся, кова́вся, ва́цьця	стараюся войти въ милость.
	Ла́гожу, годывъ, дыть	починяю, снаряжаю.
	Лантухъ - -	веретень.
	Ланцю́гъ - -	большая цепь.
	Ла́сощи, лакгомы́на	лакомство.
	Ла́сую, совавъ, вать	лакомлюся.
	Ла́сый, сая, сеѣ	лакомый.
380	Ла́твый, вая, веѣ	легкій, нетрудный, ловкій.
	Лахманы́на -	изношеное платье, обноски.
	Леве́нець - -	рослый человѣкъ, дубина.
	Легкоду́хъ - -	дармоѣдъ; вольнодумецъ.
	Леда́що, ледащы́ця	негодница, бездѣльникъ.
	Ле́двє - - -	едва.
	Ле́жень - -	лѣнивецъ.
	Ле́ле! ле́лечко! -	горе! бѣда!

Лемішка - -	саламата.	
Лещéта - -	длинныя клещи.	
Лíбра - - -	десть бумаги.	390
Лíжко - -	кровать.	
Лíйка - - -	воронка.	
Лíтепло - -	теплая вода.	
Ліхтáръ - -	подсвѣчникъ.	
Ліхтáрня - -	фонарь.	
Лíчба - - -	щотъ, цыфры; лѣченіе.	
Лíченый, ная, неѣ	щитанный; лѣченный.	
Лічỳ, чы́въ, чы́ть	щитаю; лѣчу.	
Лігвò - - -	логовище.	
Лóскотъ - -	щекотка.	400
Лоскочỳ, котáвъ, тáть	щекочу.	
Лýста, лýстка, лупéта	ломоть хлѣба.	
Лушпы́на, лушпы́ньнѣ	скорлупа.	
Лы́хо - - -	зло, нещастье, бѣда.	
Лыхы́й, хáя, хéѣ	злый, сердитый.	
Лыховáнець, нка	любовникъ, ница.	
Лыцю̂ваный, ная, неѣ	ворочаный. (на другую сторону).	
Лыцю́ю, цю̂вáвъ, вáть	выворачиваю.	
Лю́бый, бая, беѣ	любезный.	
Лю́лька - -	трубка курительная	410

Ля́да - - -	окончина въ лавкахъ.
Лякáю, кáвъ, кáшь	пугаю.
Ляхъ - - -	Полякъ.

М.

Мáбушь - -	можетъ быть.
Магáйбу! помагáйбу!	Богъ помочь! здравствуйте!
Мáйстеръ, майстры́ха	мастеръ, мастерица
Макого́нъ - -	большой пестъ.
Маку́ха - -	збойна.
Малáй - -	просяной хлѣбъ.
420 Малахáй - -	плѣть.
Маля́ръ - -	живописецъ
Маляры́ха, рка	его жена
Маля́рство -	живописное искусство.
Манáтьтѣ -	лохмотье.
Мандру́ю, ровáвъ, вáшь	иду, брѣду.
Мандры́ка - -	спеченая изъ творогу лепешка (въ день Петра и Павла.
Марà / Манà, манія́ -	призракъ, пугалище.
Мановце́мъ -	стороною, не подорогѣ.
430 Маня́чу, чывъ, чышь	маячу, вдали кажуся.
Маму́ла, мурмы́ло	повѣса.

Ма́ты, не́ня, пай- ма́тка — мать.
Ма́ю, мавъ, ма́ты — имѣю.
Масу́ся, масу́сенька — матушка.
Ма́цаю, цавъ, цать — щупаю.
Меделя́нъ - - борзая собака.
Мерзе́но - - скверно.
Мерзе́ный, ная, неѣ — скверный.
Мерщій - - поскорѣй.
Мі́сто - - мѣсто; рынокъ. 440
Мі́цно - - крѣпко.
Мі́цный, на́я, не́ѣ — крѣпкій.
Мло́сно - - какъ будто млѣешь.
Млынъ - - мельница.
Моло́зыво - - свѣжее сладкое ссѣвшееся молоко.
Можчы́ръ - иготь.
Марду́ю, дова́въ, ва́ть — мучу, ломаю.
Моска́ль - - солдатъ; великороссіянинъ.
Моско́вка - - солдатка; великороссіянка.
Моско́вській, кая, кеѣ — великороссійскій. 450
Моско́вщына - велико-россія.
Мотузо́къ - веревочка, снурокъ.
Муръ - - каменное строеніе.
Мурі́вщыкъ, щыця — каменьщикъ, его жена.

	Муро́ваный, ная, нѣ	кирпичный.
	Муру́ю, рова́въ, ва́ть	изъ кирпича строю.
	Му́сыть, сывъ (гл. нед.)	принужденнымъ быть.
	Мусуле́ць - -	напитокъ подобный ратафію.
	Мырку́ю, кова́въ, ва́ть	смякаю, разсуждаю; прошу милостыни поючи у воротъ духовный стихъ.
460	Мыро́шныкъ, ныця	мельникъ, его жена.

Н.

	На́боръ, на віру	въ долгъ.
	На вза́воды -	во весь опоръ.
	Навманы̀ - -	наобумъ.
	Навпросте́ць -	на прямикъ.
	Навыже́ный, ная, нѣ	сумашедшій, бѣшеный.
	Нага́дую, дувавъ, вать	напоминаю.
	На́ймытъ, на́ймычка	наемный работникъ, ница.
	Намы̀сто - -	монисто.
	На па́мьять -	наизустъ.
470	На перекіръ -	вопреки, въ досаду.
	Наще-серце, на́дще	на тощакъ.
	Неділя - -	воскресенье; недѣля.
	Недовірокъ -	вольнодумецъ.

Неборáкъ, неборáчка Небóжъ, небóга Небíжчыкъ, небíжчыця	слова, которыми воспоминаютъ про кого съ доброй стороны.	
Негóже - -	негодится; не нужно; нехорошо; не къ стати.	
Недóгорокъ -	огарокъ.	
Недýжъ, жа, же	болѣнъ, нездоровъ.	
Недýжый, ая, еѣ	безсильный.	480
Нездýжаю, жавъ, жатъ	я нездоровъ; немогу, неодолѣю.	
Ненáській, ая, еѣ	несвойскій.	
Ненáче - -	какъ бы.	
Нема немáѣ -	нѣтъ, не имѣется.	
Неохáйный, ая, еѣ	неопрятный.	
Нетéча - -	ненастье.	
Нетя́га - -	бѣднякъ.	
Нехáй - -	пусть.	
Нéхрыстъ -	иновѣрецъ.	
Ні - - -	нѣтъ, не то.	490
Нісчы́мный, ая, еѣ	свареный безъ мяса, безъ сала и безъ масла.	
Ныдіть, дівъ (гл. нед.)	со скуки умирать; надъ дѣломъ сидѣть, карпѣть.	
Нышкомъ, ныщечкомъ	тайкомъ, тихомолкою.	

О.

Оберéмокъ -	охапка, что понесть можно.
Оберéмокъ дровъ;	вязанка дровъ.
Оболóнка - -	стекло въ окнѣ.
Общéньки - -	слѣсарскія, щипцы, клещи.
Обы́два - -	оба.
Огу́дына - -	огуречныя дынныя и арбузныя растѣнія, и самое для нихъ мѣсто.
500 Одкарáбкуюся, кувáвся, вáцьця	отползываю; отстаю, отвязываюся.
Одлы́га - -	оттепель.
Одлы́гнуть, одлы́гъ (гл. нед.)	потеплѣть; отсырѣть.
Ожелéдыця -	настъ.
Одягáюся, гáвся, гáцьця	одѣваюся.
Оковы́та, оковы́тка	сивуха.
Окóнныця -	ставня.
Окрáѣць - -	краюшка хлѣба.
Окуля́ры - -	очки.
Опановáть, вáвъ (гл. нед.)	зашибить; ошоломить.
510 Опéцокъ - -	складишокъ, маленькой толстенькой человѣкъ.

Ополо́нка - -	пролубь.	
Ополо́ныкъ -	уполовникъ, чумичка; головастикъ.	
О прыго́ді -	подъ часъ; въ пору, къ стати; о томъ, что нужно.	
Опу́ка - -	мячь обшитый кожею.	
Опыны́цьця, ны́вся (гл. нед.)	очутиться.	
Оре́ля - -	веревочная качель.	
Осе́лка - -	радуга; оселокъ.	
Осло́нъ, ослі́нець	скамья, скамейка.	
Остыва́ю, ва́въ, ва́ть	скучаю, въ омерзѣніе прихожу.	
Ось - - -	ось, вотъ.	520
Озьде - -	здѣсь.	
Ось-о́зьде - -	вотъ здѣсь.	
Отруі́ть, і́въ (гл. нед.)	отравить.	
Отру́та - -	отрава.	
Охи́за - -	слякоть.	
Оццей, -ця́я, -це́ѣ	вотъ этотъ.	
Очі́покъ - -	чепчикъ.	
Очу́нюю, нявъ, нять	выздоравливаю.	
Оччепы́цьця, пывся (гл. нед.)	отстать.	
Оччыня́ю, ня́въ, ня́ть	отворяю дверь.	530

П.

Павы́дло - -	постила; желе.
Падло, па́далыще	стерьво.
Палама́ръ - -	пономарь.
Палы́вода - -	всесвѣтній плутъ.
Па́ля, - - -	свая; линѣйка.
Паляны́ця - -	хлѣбъ наподобіе валенца.
Пампу́шка -	пухлый грѣчневый хлѣбецъ.
Пани́кадыло -	люстро.
Пано́вка - -	полка въ ружьѣ.
540 Панъ - -	господинъ.
Па́ні, па́нея -	госпожа.
Пано́къ, паны́чъ	господчикъ.
Па́нночка, паня́нка	барышня.
Па́нщына - -	работа на господина, барщина.
Пара́фія - -	приходъ церковный.
Парафія́лный, ая, еѣ	приходскій.
Парафіяны́нъ -	прихожанинъ.
Парте́сы - -	ноты.
Па́нькаю, кавъ, катъ	неотступно чего прошу.
550 Панчо́ха, нчішка	чулокъ, чулочокъ.
Папе́ръ папіръ	бумага.
Паску́жу, ку́дывъ, дытъ	пакощу, мараю.
Па́сока - -	сукровица.

Пасокъ - - ремень бородобрѣевъ

Пахолокъ - - халопъ.

Паці, бабки - бабки, (игра); поросята.

Пацюкъ - - поросенокъ; большая крыса.

Певне, запевне подлинно, вѣрно, догадываться можно.

Певный, ая, еѣ подлинный, вѣрный.

Пекло - - адъ. 560

Пекелный, ая, еѣ адскій.

Пелька - - прокъ; глотка.

Пензель - - кисть рисовальщиковъ.

Пелена - - подолъ.

Перве, перше - прежде.

Першый, ая, еѣ прежній.

Перепеча, перепічка печеная ржаная лепешка.

Перістый, ая, еѣ разношерстный.

Пеській, ая, еѣ собачій.

Півкопы - - 25 копѣекъ. 570

Півталяра - 50 копѣекъ.

Підлебеньнѣ - небо во рту.

Пінная - - самое лучшее хлѣбное вино.

Пірныкъ, попряныкъ пряникъ.

Пісьпа - - родъ клею; квасъ,

в которомъ яблоки мочатъ.

Пла́хта - - юбка поселянокъ, которую онѣ нѣсколько разъ около себя обвертываютъ.

Пля́ма - - пятно.

Пові́тка, по́вітъ сарай.

Пого́нычъ - кучеръ.

580 Подзві́ньнѣ - такъ называется плата и дѣйствіе трезвонить по умершемъ.

Подару́нокъ - подарокъ.

Позавчо́ра - - третьяго дня.

Позыва́ю, ва́въ, ва́ть прошу на кого въ судѣ.

Позыча́ю, ча́въ, ча́ть даю, и беру въ долгъ.

Позяха́ю, ха́въ, ха́ть зѣваю.

По́ки - - пока.

Покотю́ло - кружало.

По́котомъ - въ повалку.

По́куть - - уголъ подъ святыми.

590 Поло́ва - - мякина.

По́лудень - - полдень; полдникъ.

Полу́дную, нувавъ, вать полдничаю.

По́лывка - - соусъ.

Полы́ва - - мурава́ горшечная.

Полы́вьяный, ая, еѣ	муравленый.	
По́мацки - -	ощупью.	
Помо́сшъ - -	полъ.	
По́мылка - -	ошибка.	
Помыля́юся, ля́вся, ля́цьця	ошибаюся.	
Постілъ - -	лапоть.	600
Пота́пці - -	хлѣбъ искрошенный въ воду вмѣсто сухарей, съ солью.	
Поты́лыця -	затылокъ.	
Потрыва́й, пострыва́й!	постой, обожди!	
По́узъ - -	мимо.	
Почка́й! - -	погоди!	
Пра́солъ - -	муковѣсъ.	
Прасъ - -	утюгъ.	
Прасу́ю, сова́въ, ва́ть	утюжу.	
Пра́ця - -	трудъ.	
Працю́ю, цюва́въ, ва́ть	тружуся.	610
Про́бу! кгвалтъ!	караулъ!	
Проводы̀ - -	отданіе праздника.	
Проме́на - -	солнечные лучи.	
Прохворосты́ть, ты́въ (гл. нед).	лозами высѣчь.	
Протуря́ю, ря́въ, ря́ть	прогоняю.	

Прочва́ра - - чудо, уродъ.
Пру́дко - - быстро.
Прудкій, ая, еѣ быстрый.
Прыголо́вачъ - изголовье.
620 Пры́горщъ, жме́ня горсть.
Прыдывля́юся, ля́вся, ля́цьця приглядываюся.
Пры́зьба - - земляная насыпь, завалина около дома.
Прыкорхну́ть, нувъ (гл. нед.) немножко соснуть.
Пры́печокъ - шестокъ у печи.
Пры́сокъ - - зола съ мѣлкими горящими угольями.
Прытьмо́мъ - неотступно, неотмѣнно.
Пры́швы - - головы у сапоговъ.
Прыщъ - - пузырь на тѣлѣ.
Прышеле́поватый, ая, еѣ
630 Прышы́беный, ая, еѣ
Прыбы́тый въ цвіту̀
Деся́тоі клепки немаѣ — повѣса, недо́умокъ, дуракъ.
Псую̀, псова́въ, ва́шь порчу.
Пу́га - - - плѣть.
Пу́жално - - кнутовище.
Пуде́лко - - футляръ.
Пузде́рокъ - погребецъ.

Пурынáю, нáвъ, нáть	ныряю.
Пустóта - -	шалость.
Пустотлы́вый, ая, еѣ	шальливый.
Пустýю, товáвъ, вáть	шалю, рѣзвлюся.
Пýчка - -	палецъ. 640
Пы́ка - - -	лицо.
Пы́лно - -	пыльно; пристально.
Пылнýю, новáвъ, вáть	пристально тружуся.
Пылны́й, áя, éѣ	пыльный; прилѣжный.
Пысýлька - -	записка, всякое писаніе.
Пысýлечка -	записочка.
Пысьмáкъ -	грамотѣй.
Пысьмéнный, ая еѣ	грамотный, ученый.
Пытáю, тáвъ, тáть	спрашиваю.

Р.

Рáда, рахýнокъ	совѣтъ. 650
Ралéць - -	подарокъ состоящій въ хлѣбѣ, винѣ, пряникахъ и проч. которой подчиненные приносятъ своимъ начальникамъ на праздникѣ свѣтл. Христ. Воскресенія и въ новый годъ.

Ра́нокъ; у ра́ньці утро; по утру.
Ре́готъ - - хохотъ.
Регочу̀, гота́въ, та́ть хохочу.
Репету́ю, това́въ, ва́ть вовсе горло кричу; плачу.
Ре́тязь - - небольшая цепь.
Решкова́ньнѣ - лѣсъ при строеніи употребляемый.
Рiздво̀ - - Рождество Христ:
Рiзни́къ - - мясникъ.
660 Рiзни́цi - - мясные ряды.
Рiкъ - - - годъ.
Роблю̀, би́въ, би́ть дѣлаю, работаю.
Рога́чъ - - ухватъ.
Розмо́ва - - разговоръ.
Розмовля́ю, ля́въ, ля́ть разговариваю.
Ропа̀ - - - сукровица; росолъ.
Ро́щына - - мучной растворъ.
Рохма́ный, ая, еѣ смирный.
Рубе́ль - - рубль; валекъ, которымъ бѣлье качаютъ; жердь, которою сѣно къ возу прикрѣпляютъ.
670 Ручни́къ - - утиральникъ.
Ручни́ця - - ружье.
Рыба́лка - - рыбакъ, кто ловитъ и продаетъ рыбу.

Рыба́лчыха -	его жена.
Рымаръ, рка -	сѣдельникъ, ница.
Рынва - -	жолобъ.
Рядно̀ - -	дерюга.
Ря́жка - -	шайка банная.

С.

Саквы̀ - -	мѣшокъ съ двумя посрединѣ отверзстіями.
Самота̀ - -	уединеніе.
Сва́рка - -	ссора. 680
Сварю́ся, рывся, рыцьця	ссорюся.
Све́рделъ - -	буравъ.
Сві́дка, дчыця -	свидѣтель,—льница.
Сві́дчу, чывъ, чыть	свидѣтельствую.
Сві́тло - -	свѣтло; свѣчной огонь.
Свѣтлы́ця -	лучшая комната въ домѣ.
Сво́локъ - -	матица.
Святкѝ - -	святки праздника Рождества и свѣтл. Воскресенія Христ:
Святкѝ зеле́ный	недѣля Св. Духа.
Свя́то - -	праздникъ. 690
Свысті́лка -	дудка.
Свы́та - -	смурой кафтанъ.

Сексте́ренъ - тетрадь.
Семря́га - - ветхій смурый кафтанъ.
Сíпаю, павъ, пать смычу, рву, хватаю.
Сíлькось - - какъ хочешь.
Сíрка - - сѣра.
Сíрны́къ - - сѣрная спичка.
Ска́бка - - заноза.
700 Скаже́ный, ая, еѣ бѣшеный.
Скарбъ - - кладъ, деньги.
Скарбны́ця - ящикъ для собиранія денегъ.
Скíбка - - ломоть хлѣба.
Скíглю, лывъ, лыть вою по собачью.
Скíлько, кíлько сколько.
Склы́знуть, нувъ (гл. нед.) исчезнуть.
Скоры́нка - хлѣбная корка.
Скрома́жу, ма́дывъ, дыть згребаю.
Скры́ня - - сундукъ.
710 Скублю́, скубъ, ску́бты деру за волосы; выщипываю.
Сласто́ны - пышки.
Сма́жу, жывъ, жыть жарю.
Смаже́ный, ая, еѣ жареный.
Смакъ - - вкусъ.
Смачный, а́я, е́ѣ вкусный.
Смíтьтѣ - - избной соръ.

Сніданьнѣ - - - завтракъ.
Снідаю, давъ, дать завтракаю.
Сокіра - - - топоръ.
Сóромъ - - - стыдъ; стыдно. 720
Сороміцькій, ая, еѣ пахабный.
Сорóмляюся, лявся, ляцьця стыжуся.
Соромьяжлы́вый, ая, еѣ стыдливый.
Спагну́ть, ну́въ (гл. нед.) догадаться, смекнуть.
Сподобáть, бáвъ (гл. нед.) полюбить.
Сповывáю, вáвъ, вáть пеленаю.
Сподівáюсь, вáвся, вáцьця надѣюсь.
Спысъ - - - - копье.
Спы́чка - - - указка.
Ставъ - - - прудъ. 730
Стáрець - - - нищій, попрошайка.
Стéля - - - - потолокъ.
Стéльмахъ - - колесникъ.
Стю̂нжка - - лента.
Стовпéць - - - грѣчневикъ; столбикъ.
Сторчака̀ - - - стремгловъ, головою внизъ.
Стрáва - - - кушанье.
Стріха - - - свѣсъ, концы кровли.

Стрічка - - -	лента.
740 Стрыбаю, бавъ, бать	скачу, прыгаю.
Ступень - - -	шагъ.
Схаменуцьця, нувся (гл. нед.)	опомниться, оглядѣться.
Сцілныкъ - - -	постѣнокъ меду.
Сумно - - - -	пасмурно, смутно.
Супліка - - -	письмо, прозьба.
Сыломіцьцю - -	нагло, насильно.
Сыровецъ - - -	квасъ для варенія щей.
Сытныця - -	ситникъ.
Сякаю, кавъ, кать	носъ сморкаю.

Т.

756 Таляръ - - -	60 копѣекъ.
Тельбухи - - -	внутренности животныхъ.
Темперую, ровавъ, вать	перо очиняю.
Тертыця - - -	тёсъ, доска.
Тертычныкъ -	пиловщикъ.
Тесля - - - -	плотникъ.
Товплюся, пывся, пыцьця	тѣснюся.
Товаръ - - - -	рогатый скотъ.
Товарына - - -	скотина, животина.
Товкачъ, товкачка	пестъ.
760 Товченыкъ - -	тѣльное (кушанье)

Тóрба - - - - большой мѣшокъ.
Торбы́на - - - небольшой мѣшокъ.
Торбы́нка, торбыночка мѣшечокъ.
Трéба - - - - надобно.
Трíйчы - - - три раза.
Трíска - - - - щепка.
Трóхи - - - - мало, не много.
Трóшки, трóшечки маленько, не múножечко.
Труна̀ - - - - гробъ.
Тря́сьця, бешы́ха, лыхора́дка лихорадка. 770
Ты́ждень - - - недѣля.
Ты́мушъ, нíбы, мовъ будто, какъ бы.
Тютю́нъ - - - курительный табакъ.
Тя́млю, мывъ, мыть разумѣю, знаю, помню.

У.

Увереды́цьця, ды́вся (гл. нед.) утрудиться, надорваться отъ тяжелой работы.
Угамова́цьця, ва́вся (гл. нед.) успокоиться.
Уклепа́цьця, па́вся (гл. нед.) опознаться.
Укрóпъ - - - кипятокъ.

Упо́перекъ - -	поперегъ.
780 Упы́ръ - - - -	хвостатый человѣкъ который будто по ночамъ вѣдьмы на себѣ возитъ.
Умоча́ю, ча́въ, ча́ть	обмакиваю.
Умовля́юся, ля́вся, ля́цьця	договариваюся.
Уродли́вый, ая, еѣ	щастливый; дородный.
Утіка́ю, ка́въ, ка́ть	ухожу.
Учо́ра - - - -	вчера.
Учку́ръ - - - -	гашникъ, очкуръ.

Ф.

Фа́рба - - - -	краска (живописц.)
Фарту́хъ - - -	передникъ.
Фи́ртка - - -	калитка у воротъ.
790 Фора́ю, ра́въ, ра́ть	болѣзную, недомогаю
Фо́рость - - -	болѣзнованіе.
Фо́рый, ая, еѣ -	больный.
Фузі́я - - - -	ружье.
Фу́кга - - - -	вьюга.
Фы́кга, ду́ля - -	кукишъ; фига.
Фы́ля - - - -	волна на водѣ.

НВ. Малоросс. говорятъ: хварба, хвукга, и проч.

Х.

Ха́лепа - - - - нелю̑гкая. (бран. сл.)

Халя́ва - - - - голенище.

Хапа́ю, па́въ, па́ть хватаю.

Харпа́къ - - - бѣдняга. 800

Ха́та - - - - изба.

Хво́стыкъ - - хвастунъ.

Хиба - - - - развѣ.

Хи́жына - - - чуланъ на дворѣ.

Хита́ю, та́въ, та́ть качаю.

Хло́пець - - - мальчикъ.

Хлопья̀, хлопья́тко мальчишка.

Хло́ста - - - наказанiе розгою.

Хма́ра - - - - туча.

Хова́ю, ва́въ, ва́ть прячу. 810

Хоро́ба - - - - болѣзнь.

Худо́ба - - - - имѣнiе.

Ху́тко - - - - скоро.

Хуткі́й, ая, е́ѣ - скорый.

Ху́стка - - - носовой платокъ.

Ху́торъ - - - загородный дворъ, гдѣ хозяева производятъ лучшую свою экономiю.

Ху́тро - - - - подбой, подкладка.

Ц.

Цвы́нтаръ - - ограда около церкви.

Це́беръ - - - ушатъ.

820 Це́гла - -	куча, множество кирпучей.
Цегль́на - -	кирпичь (одинъ).
Цеге́льня - -	кирпичной заводъ.
Цеге́лныкъ -	кирпичный мастеръ
Цепа - - -	цепь съ колодкою.
Цокоты́ть, тремты́ть	зубъ на зубъ бьется.
Цу́плю, пывъ, пыть	тяну.
Цу́пко - -	крѣпко.
Цупкій, а́я, е́ѣ	тягучій; жилавый; крѣпкій.
Цура́юся, ра́вся, ра́цьця	отрекаюся.
830 Цьвя́шокъ -	маленькій гвоздикъ. (сапож)
Цьку́ю, кова́въ, ва́ть	травлю собаками.
Ця́тка - -	пятно.
Цятко́ваный, ая, еѣ	въ пятнахъ, изпещренный.
Ця́цька - -	цвѣтокъ, игрушка дѣтская.

Ч.

Часту́ю, това́въ, ва́ть	потчую.
Чепе́лыкъ - -	източеный ножикъ.
Чеплі́я - -	сковородникъ.
Чепурны́й, а́я, еѣ	пригожій.

Чепурю́ся, ры́вся, ры́цьця — наряжаюся; хорошуся.
Черга̀ - - - очередь. 840
Черевы́къ - - башмакъ.
Череда̀ - - стадо.
Червьячкй - родъ кушанья изъ гороховой муки дѣлаемаго.
Чіпъ - - - бочечный гвоздь.
Чо́ботъ - - сапогъ.
Чобота́ръ, ры́ха — сапожникъ, его жена.
Чо́венъ. — челнокъ, лодка.
Чолові́къ - - человѣкъ; мужъ, супругъ.
Чупры́на - - передніе на лбу волосы.
Чуть, чу́ты, чу́тко — слышно. 850
Чу́ю, чувъ, чуть — слышу.
Чу́хаюся, хався, хацьця — чешуся.
Чы - - - ли.
Чыма́ло - - немало.
Чымъ-ду̀жъ - что есть мочи.
Чырво́ный, ая, еѣ — красный.
Чырка - - чирей, болячка.

Ш.

Шагъ - - 2 копейки -

	Шаповáлъ - -	валяльщикъ, шерстобитъ.
860	Шанýю, новáвъ, вáть	щажу, берегу.
	Шáрю, рывъ, рыть	роюся, копаюся, ищу.
	Швáчка - -	швея.
	Швы́дко - -	скоро.
	Швыдкій, áя, éѣ	скорый.
	Швыргáю, гáвъ, гáть	швыряю, бросаю.
	Швецъ - -	сапожникъ.
	Шевчы́ха - -	его жена.
	Шкáпа, шкапíка	изъѣзженая лошадь.
	Шкатýлка -	ящичекъ, ларецъ.
870	Шквáрю, рывъ, рыть	сало топлю.
	Шкітыльгáю, гáвъ, гáть	прихрамываю.
	Шкля́нка - -	кусокъ стекла.
	Шкляръ - -	стекольщикъ.
	Шкря́баю, бавъ, бать	царапаю; скребу.
	Шкодá! - -	жаль!
	Шкóда - -	вредъ; убытокъ; покража.
	Шкóжу, кóдывъ, дыть	краду; убытокъ причиняю.
	Шляхъ - -	проѣзжая дорога.
	Шматóкъ -	кусокъ.
880	Шрамъ - -	знакъ послѣ раны.
	Шóпа - -	дровяной большой сарай.
	Шпóнька - -	запонка.

Шпы́лька - -	булавка.
Шука́ю, ка́въ, ка́ть	ищу.
Шулыки́ - -	галушки съ макомъ и съ медомъ.
Шу́плю, пывъ, пыть	морокую, смыслю.
Шы́беныця -	вѣсилица.
Шыно́къ - -	кабакъ.
Шынка́ръ - -	кабаччикъ, цѣловальникъ.
Шынка́рка -	кабаччица. 890

Щ.

Ще́рына - -	дыра, вызубина.
Щоде́нь, щодня̀	ежедневно.
Щы́колотокъ -	изгибъ у пальца.
Щы́ро - -	искренно, чистосердечно.
Щырость -	искренность, откровенность.
Щы́рый, ая, еѣ	откровенный, чистосердечный; подлинный, настоящій.

Ѣ.

Ѣрепу́дъ - -	малорослый, но тяжелый человѣкъ.
Ѣреты́къ Ѣреты́чый, ая, еѣ	бранныя слова.

*

Ю.

900	Юшка - -	уха; вьюшка.
	Юрда - -	збойна коноплянаго сѣмени.
	Юрма, згра́я -	толпа, стая, множество.

Я.

	Ягну́сыкъ - -	крупное монисто съ дукатами.
	Якъ? - - -	какъ?
	Якы́й, а́я, е́ѣ -	какой, который?
	Якы́йся, а́ясь, е́ѣсь	какой то.
	Яломо́къ - -	скуфья; полстяная шапка у Литвиновъ.
	Яндола̀ - -	ендова.
	Яслы - - -	десны: ясли.
910	Ятки - -	лабазы.
	Ятро́вка - -	свояченица.

б.) *Слова принадлежащія къ Натуральной Исторіи.*

Акгрусъ - -	крыжовникъ.
Баба́къ - -	сурокъ, байбакъ.
Ба́вуна - -	хлопчатая бумага.
Бавуня́ный, ая, еѣ	бумажный.
Бджола̀ - -	пчела.

Би́съ дерево - божье дерево.
Бле́йвасъ - - бѣлилы.
Блекота́ - - белена.
Блощы́ця - - клопъ. 920
Буга́й - - быкъ.
Бурья́нъ - - всякая негодная трава на запущеныхъ мѣстахъ и на пустыряхъ растущая.
Буря́къ - - свекла.
Бузо́къ - - сирень.
Ва́пна - - известка.
Гадю́ка - - змѣя, гадина.
Га́йворонъ - грачь.
Галу́нъ - - квасцы.
Га́нусь - - анисъ.
Гарбу́зъ - - тыква. 930
Гвозды́ки - - шапки; гвоздики.
Голоцю́цю́къ - маленькая неоперившаяся еще птичка.
Глыва - - баргомота.
Гре́чка - - грѣчиха.
Гу́бы - - - грибы.
Гуса́къ - - гусь самецъ.
Гу́ска - - - гусыня.
Довгоно́сыкъ - носатикъ (насѣк.)
Ду́ля - - - квитъ, армудъ.
Жеруха̀ - - кресъ-салатъ. 940
Жу́желыця - изгарина желѣзная.

Жураве́ль - - - журавль.
Журавлы́ця - - журавка.
Журавлы́на - - клюква.
Жы́шо - - - - рожь.
За́ѣчый холодо́къ спаржа, перекати-поле.
Зозу́ля - - - - кокушка.
Іжа́къ - - - - ежъ.
Инды́къ - - - индѣйскій пѣтухъ.
950 Инды́чка - - - индѣйка.
Кavу́нъ - - - - арбузъ.
Кажа́нъ - - - лѣтучая мышь.
Казя́вка - - - такъ называются многія безкрылыя насѣкомыя.
Ка́чка - - - - утка.
Кгашта́нчыки, зі́рки барска спесь (цвѣтокъ)
Кгро́на - - - - виноградная кисть.
Ко́бець - - - - копчикъ.
Кіяхѝ - - - - пшеничка; палошникъ болотный.
Красо́ля, красову́ля кресъ, красоля.
960 Конвалі́я - - - ландышъ.
Коля́ндра - - - кишнецъ.
Комашнѝ - - - мошка; муравьи.
Кнуръ - - - - боровъ.
Кре́йда - - - - мѣлъ.
Кры́ця - - - - сталь.

Кручены паничі, Царські кудрі	Турецкая лилѣя, чалма.	
Кульбаба - - -	Соломонова печать, одуванчики.	
Купорвасъ - -	купоросъ.	
Курка - - - -	курица.	
Курча, курченя -	цыпленокъ.	970
Лібастеръ - - -	алебастръ.	
Лопуцьокъ - - -	пустой стебель.	
Любыстокъ - -	заря.	
Любы менѐ не забудь менѐ	не забудушки.	
Майка - - - -	шпанская муха.	
Манія - - - -	сурикъ.	
Матерынка - -	душица.	
Маслыны - - -	оливки.	
Менюкъ, вьюнъ -	вьюнъ.	
Мокрыця - - -	курячьи червячки. (трава.)	980
Моклыця - - -	мертвая гнида.	
Морігъ - - - -	мурава; спорытъ трава.	
Мыкгдалі - - -	миндаль.	
Нерушъ менѐ -	нетронь меня, недотыка.	
Овечка, вівця, бірка	овца.	
Окгіръ - - - -	жеребецъ.	
Оксаметъ - - -	садовые колокольчики.	

Олі́я - - - - -	постное } масло.
Олы́ва - - - - -	деревянное } масло.
990 Ополо́нык - -	головастик, необразовавшаяся лягушка.
Оселе́дець - - -	сельдь.
Осы́ка - - - - -	осина.
Оцот - - - - -	уксус.
Очере́т - - -	камыш, тростник
Па́льма - - -	бальзамин.
Паву́к - - -	паук; павлин.
Пацю́к - - -	крыса.
Печеры́ця - - -	шампіон.
Півень - - - - -	пѣтух.
1000 Півныки - - -	пѣтушьи гребешки.
Піркут - - -	дикій голубь
Подбіл - - -	бѣлокопытник, мать и мачиха.
Полуны́ця - -	клубника.
Порічки - - -	красная смородина.
Пу́гач - - -	филин.
Пу́пьяшок - -	цвѣточная почка.
Пыво́нія - - -	піон.
Рыж - - - - -	сарачинское пшено.
Рогоза̀ - - - - -	толстой ситник, которой ѣдят.
1010 Ракі́та - - - - -	ветла.
Родзы́нки - - -	изюм.
Розмайра́н - -	майоран.

Роме́нъ - - -	ромашка.
Саломья́къ - -	нашатырь.
Свербы́гузъ - -	додельникъ.
Се́лехъ - - - -	селезень.
Со́нечко - - -	солнышко; божья коровка.
Соба́чки - - -	бессъ, кандыкъ.
Со́няшныкъ - -	подсолнечникъ.
Смі́лка - - - -	дрема. 1020
Срі́бло - - - -	серебро.
— — жывѐ - -	ртуть.
Спыжъ - - -	бронза.
Спыжо́вый, ая, еѣ	бронзовый.
Ста́токъ, бы́дло	рогатой скотъ.
Стрыкі́зка - -	стрекоза, коромысло
Стоно́гъ - - -	сороконожка.
Сyны́ця - - -	земляника.
Сыро́ватка - -	сыворотка.
Сыроі́жка - - -	сыроѣга. 1030
Тара́нь - - - -	лабарданъ, сушоная треска.
Троя́нда - - -	роза.
Тхіръ - - - -	кропъ.
Тютю́нъ - - -	курительный таб:
Фасо́ля - - -	турецкіе бобы.
Філе́нщики - -	гвоздички.
Фы́кга - - - -	винная ягода.
Хортъ - - - -	борзая собака.
Ціно́бра - - -	киноварь.

1040	Цу́куръ - -	сахаръ; Египетскій голубь.
	Цуценя̀, цу́цыкъ	щенокъ.
	Цьвірку́нъ - -	сверчокъ.
	Цыбу́ля - -	лукъ.
	Чорно́бель - -	чернобыльникъ.
	Чорнобры́вці -	бархатцы.
	Чміль - -	шершень, шмель.
	Ша́шель - -	стѣноточецъ; моль.
	Шевлі́я - -	шалфей.
	Шепшы́на -	шиповникъ.
1050	Шовко́выця -	шелковичное дерево.
	Шовку́нъ - -	безплодное шелковичное дерево.
	Шу́лякъ, шульпіка	коршунъ.
	Шумы́ха - -	мышура, сусальное золото.
	Щыго́ль - -	щегленокъ.
	Щы́павка - -	туръ (насѣк.)
	Яблуня - -	яблонь.
	Яглыця, дя́глыця	дягелъ.
	Ялове́ць - -	мажжухи, можжевеловыя ягоды.
	Ярка - - -	однолѣтняя овца.
1060	Ящурка - -	ящерица.

в.) *Имена даемыя при крещеніи.*

Андрі́й, Андрі́йко, Андру́сь	Андрѣй.	
Ві́вдя, Овдю́шка, Евдо́ха	Евдокія.	
Га́нна, Га́ля, Га́лька - -	Анна.	
Га́па, га́пка, гапу́ся - -	Агаѳія.	
Горпы́на, горпы́ночка - -	Агрипина.	
Грыцько̀, гры́цыкъ, грыць	Григорій.	
Даны́ло, Даны́лко - - -	Даніилъ.	
Дены́съ, Дены̀ско - - -	Діонисій.	
Дмытро̀, Дмы́трыкъ Дмытру́сь - - - - - -	Дмитрій.	
Евту́хъ - - - - - - -	Евтихій.	1070
Зінько̀, - - - - - - -	Зѣновій.	
Зінька, Зінѣчка - - -	Зѣновія.	
Ильля̀, Илько̀ - - - - -	Илія.	
Івга - - - - - - - - -	Евгенія.	
Ю̂сыпъ, і́сько - - - - -	Іосифъ.	
Ю̂вхи́мъ, ю̂вхи́мко - - -	Евфимій.	
Корні́й, Корні́йко, Корніе́ць	Корнилій.	
Карпо̀, Карпу́сь - - - -	Карпъ.	
Кале́ныкъ - - - - - -	Каллиникъ.	
Клымъ - - - - - - -	Клементій.	1080
Кулы́на - - - - - - -	Акилина.	
Купрій - - - - - - -	Кипріанъ.	
Ларывінъ - - - - - - -	Иларіонъ.	
Левко̀, Леву́сь - - - - -	Левъ.	
Лево́нъ - - - - - - -	Леонтій.	
Лукья́нъ, Луцько̀ - - - -	Лукіанъ.	

Мала́шка - - - - - - - Меланія.
Мары́на, Мару́ся - - - Марина.
Мосі́й, Мусі́ѣцъ, Мусі́йко Мойсей.
1090 На́стя, Насту́ся, - - - Анастасія.
Ната́лка, Ната́лочка - - Наталія.
Нычы́поръ, Нычы́пірко - Никифоръ.
Ода́рка, Ода́рочка - - - Дарія.
Окса́на - - - - - - - Аксинія.
Олексі́й, Оле́кса, Леськò - Алексѣй.
Оме́лько, Омеля́нъ - - Емеліанъ.
Оноприй, Оноприѣць, Оно-
прійко - - - - - - Онуфрій.
Охрі́мъ, Охрі́мко - - - Ефремъ.
Опана́съ, Пана́съ, Пана́ско Афанасій.
1100 Оста́пъ, Оста́чко - - - Евстафій.
Овді́й - - - - - - - Авдій.
Овсі́й - - - - - - - Евсевій.
Оны́сько, Оны́сечко - Анисимъ.
Оры́на, Оры́шка - - - Ирина.
Пара́ска, Пара́сочка, Пара́ся Параскевія.
Павлò, Павлу́сь - - - Павелъ.
Петрò, Петру́сь - - - Петръ.
Пархі́мъ, Пархвінъ - - Парѳентій.
Прі́ська, Прі́ся, Прі́сѣчка Ефросинія.
1110 Прокóпъ, Процькò - - Прокопій.
Пала́жка - - - - - - - Пелагія.
Пантелымі́нъ, Панькò, Пантелей-
Пантелі́й - - - - монъ.
Пылы́пъ - - - - - - - Филипъ.

Свыры́дъ, Свыры́дко - -	Спиридонъ.
Соло́ха - - - - - - -	Соломонида
Сопрі́нъ, супру́нъ, супру́сь	Софроній.
Степа́нъ, Стецько̀, Стецъ	Стефанъ.
Сте́ха, Сте́шка - - -	Стефанида.
Тере́шко, Тере́шечко - -	Терентій.
Тыми́шъ, Тымо́сь - - -	Тимоѳей. 1120
Харыті́нъ, Харко̀ - - -	Харитонъ.
Хи́мка, Хи́мочка - - -	Евфимія.
Хома̀ - - - - - - - -	Ѳома.
Хі́вря - - - - - - - -	Февронія.
Хры́стя - - - - - - -	Христина.
Уля́на, у́лька, у́лечка - -	Уліянія.
Хве́нна - - - - - - -	Феодосія.
у́стя, у́стечка - - - -	Устинія.
Юрко̀ - - - - - - - -	Георгій.
Яре́ма, Яре́мочка - - -	Еремія. 1130
Яківъ, Яцько̀, Яку́сь - -	Яковъ.

Примѣчаніе. Отечественныя имена, кончащїяся въ Россїйскомъ языкѣ на ВИЧЬ у Малороссїянъ имѣютъ свое окончанїе на ЕНКО, которыя часто означаютъ ихъ и *фамиліи* на пр: Грыце́нко, Хведоре́нко, Онопрі́енко, Карпе́нко, Павле́нко. Однакоже если они хотятъ кого почестить, то изъ уваженїя къ нему говорятъ также Григо́ріевычъ, Хве́доровычъ, Ону́хріѣвычъ, Карповычъ, Па́вловычъ.

Фамиліи же у Малороссіянъ такъ, какъ и у всѣхъ другихъ народовъ, по большей части даются отъ какихъ либо обстоятельствъ, на пр: извѣстныя: Апо́столъ, Гаплы́къ, Сковорода̀, Загре́ба, Шыло, Шва́чка, Ку́шка, Налыва́йко, Півтора̀ кожу́ха, Сагайда́чный.

г.) *Фразы, пословицы и приговорки Малороссійскія.*

Абы̀ на менѐ місяць світы́въ, а я звізды коло́мъ побью̀. *Зналъ бы меня командиръ, а другова я не боюсь.*

Абы̀ булы̀ побрязка́чы, то бу́дуть и послуха́чы. *При деньгахъ все будетъ.*

Ангельскій голосо́къ, а чо́ртова ду́мка.

Ба́ба зъ воза, кобы́лі ле́гше. *Честь предложена, а убытку Богъ избавилъ.*

Бага́тому чортъ діты колы́ше.

Баглаі̀ бытъ. *Лѣниться; гулять.*

Ба́йдыки быть. *Быть празднымъ слоняться.*

Бе́бехи одбы́ть. *Силы укоротить.*

Бі́сыка пуска́ть. *Куры строить.*

Бы́цьця за ма́сляны вы́шкварки. *Драться за пустошь.*

Валя́ѣцьця якъ по́чка въ са́лі. *Какъ сыръ въ маслѣ.*

Велы́кій дубъ, да дуплена́тый. *Великъ, а глупъ.*

Ві́лно соба́ці и на Бога бреха́ты.

Ві́ры не ня́ть. *Невѣрить.*

Во́вка ноги году́ють.

Вовка въ плугъ, а вінъ къ чорту въ лугъ.

Воза докласты. *Доказать дружбы.*

Во́лосъ вылыва́ть. *Припаркою ногтоѣду лѣчить.*

Въ куну́ посадыть. *Запереть для покаянія.*

Вы́дно зъ за́ду що Пархи́мъ. *Видно сову по полету.*

Говоры́ клыме, нехай твоя негине. *Екъ разговорился.*

Глу́зду одбыть. *Силы, ума, памяти лишить.*

Прыты́ въ глуздъ. *Образумиться; очувствсваться.*

Грать у гі́лки. *Палками въ мяча играть.*

Гу́бки, про́торга дать. *Въ хлѣбѣ иглу дать собакѣ, чтобъ съѣвши околѣла.*

Діжу́ мі́сыть. *Квашню творить, мѣсить.*

Дра́ла, дропака́ дать. *Убѣжать.*

До́бра то річъ, що ѣ въ ха́ті пічъ.

Ду́мка за горамы, а смерть за плечамы.

Дыво що въ па́на жі́нка хоро́ша!

Жы́жки у і̑о̑го́ дрыжа́ть. *Ему сильно хочется.*

За бы́того два небы́тыхъ даю́ть, да ще й неберуть.

За сырото́ю Ѣігъ зъ калыто́ю. *Голенькій охъ! за голенькимъ Богъ.*

За ба́тькомъ на вері́овку, на шляхъ, на шыбенцю. *Убирайся къ чорту!*

Заго́іцьця по́ки весільлѣ ско́іцьця. *До свадьбы заживетъ.*

Залы́ть за шку́ру са́ла. *Задать перцу.*

За моѣ жы́то, да мене́ жъ и побы́то.

Засьміѣсься ты ще на ку́тні. *Смѣйся, послѣ заплачешь.*

Зда́вся цыганъ на своі́ діты. *Ссылается на какихъ свидѣтелей!*

Зда́цьця на вітребе́ньки. *Быть балагуромъ, выдумщикомъ.*

Зна́ла кобы́ла на що візъ бы́ла. *Не кто виною!*

Зна́тымешъ до новыхъ віныківъ. *Будешъ помнить!*

Зомья́ть на каба́ку. *Въ пыль истереть; сдѣлать ни на што.*

Зъ брехні не мруть, да вже білше віры нейму́ть.

Извы́дыть тобі Бігъ. *Богъ тебѣ судія!*

Каза́въ панъ кожу́хъ дамъ, да й слово і́ого́ те́пле. *Посулилъ да и недаетъ.*

Кінь зъ коне́мъ, вілъ зъ воло́мъ, а свыньня́ объ тынъ, колы́ нема́ зъ кімъ.

Колы мáѣшъ сто кіпъ, то й будешъ піпъ. *За деньги все сдѣлаютъ.*

Колыбъ свыньні рóги, тобъ усіхъ поколóла.

Котюзі по заслу́зі. *По дѣламъ вору мука.*

Крычáть на пупъ. *Кричать что есть мочи.*

Кру́тыть мóрдою.
——— нóсомъ.
Кóле въ нісъ.
Завернýвъ нісъ.
} *Не любо, не понутру ему.*

Ку́лі льлѣ.
Холóне въ серці.
Дзыкгарі бьють.
} *Трусить; боится.*

Кру́тыцьця якъ жы́рне поросѧ̀. *Разъигрался.*

Куць вы́гравъ, куць програ́въ. *Либо панъ, либо пропалъ.*

Лыгáй якъ Марты́нъ мыло. *Кушай; утирай, оплѣтай.*

Лы́хо Лытвы́нка нападѐ, якъ недзѣкне. *Языкъ у него чешется; ему тошно, естьли нескажетъ.*

Ля́паса, лящ̀а у пыку дать. *Оплеуху дать.*

Ману̀ напусты́ть. *Одурить.*

Мнеть якъ гостéць бáбу. *Коверкаетъ пуще Божьяго милосердія.*

Москаля̀ везты̀. *Обманывать.*

Му́тыть (*вороѣаетъ*) якъ у селі Москáль; якъ у грèблі бісъ.

Нагадáвъ козі смерть. *Ну, напомнилъ.*

На кгвалтъ дзвоны́ть. *Набатъ, тревогу бить.*

На тобі небóже, що мыні негóже.

Насьміялась вéрша болóту, колы оглядыцьця ажъ и сама у болóті. *Лопата коѣергѣ смѣется.*

Не грій гадю́ки въ пáзусі, бо вку́сыть.

Не быты кума, не пыты пыва.

Не де й бьѣшъ, якъ не пóголові. *То и есть; не что.*

Неість панъ дякъ гусéй. *Будто нехоѣетъ!*

Не знаю, чы ѣ въ Кузьмы́ грóшы. *Сомнительно!*

Не вмеръ, болячка вдавы́ла. } *Не все будто*
Не кіемъ, пáлыцею. } *равно!*

Не плюй у воду, згóдыцьця напы́цьця.

Нехáй ёму̀ такъ легéнько икнéцьця, якъ собака зъ тыну ввірвéцьця.

Не торкáй, бо чырва сьвітыть. *Нашева сукна епанѣа.*

Неговівшы дару̀ схватывъ. } *Щастливъ!*
У печу̀роцьці родывся. }

Ні-бè, ні-мè; нібельмéсъ. *Ни а, ни бе.*

Ні сіло, ні пáло, дай бáбо сала. *Не успѣлъ наѣать, да ужъ проситъ и за труды.*

Ні швець ні мнець. *Ни то ни сё.*

Облызня поймáть. *Грибъ съѣсть.*

Объ мыкóлі да й нікóлы. *Послѣ дожжика въ четвергъ.*

Окуля́ры на óчы поставыть. *Подбить глаза.*

Олію вы́давыть. *Сокъ съ кого выжать.*

Па́мороки забы́ть. *Ошоломить.*

Паны̀ деру́цьця, а у мужыківъ чубы̀ болять

Попа̀ возы́ть. *Исповѣдываться.*

Попа̀ возы́ть у ре́шеті. *Лгать на исповѣди*

По шкóді ляхъ му́дрый. *Спустя лѣто въ лѣсъ по малину.*

Про вóвка помóвка, а вовкъ у кошарі. *Легокъ на поминѣ.*

Прочуха́на дать. *Высѣчь; проучить.*

Прылы́пъ якъ пья́ный до ты́ну. ⎤ *Екъ при-*
— — — — якъ сліпы́й до тіста. ⎦ *сталъ.*

Прымівъ бы въ ложці втопы́въ. *Живова бы съѣлъ, коли бъ могъ.*

Пустывъ Бігъ Мыкіту на волокіту. *Пошлось ему какъ съ Петрова дня.*

Пьята́мы наківа́ть. *Уйти.*

Рожжа́лувàвсь якъ Бігъ надъ рàкомъ. *Будто ему жаль!*

Розъіхавсь якъ вéрша. *Лясы распустилъ.*

Скачы̀ вра́же якъ панъ каже. *Дѣлай что велятъ.*

Слюнку ковта́ть. *Съ завистью на что смотрѣть.*

*

Собáка брéшеть, а вітеръ нóсыть.

Сопè якъ зъ мішкà.

Спыть сова да й кýрі бáчыть. *Будто не примѣчаетъ.*

Стусанà покоштовàть. *Сильно быть ударену кулакомъ.*

Съ тобóю говорыть тількі гороху наівшысь. *Тебя не переспоришь.*

Свій, не свій, не лізь у горóхъ.

Трéба, якъ пьятого кóлеса до вóза. *Не нуженъ.*

Товчéцьця якъ Сáвка по пéклу.

Ты ёмý образы̀, а вінъ тобі̀ лýбья. *Ты его крести, а онъ говоритъ пусти.*

Тогдì сыротì велы́кдень, якъ сорóчка біла.

Убрáвсь якъ чорнъ на ýтреню. *Не къ стати нарядился.*

Убрáть у шóры. *Обакулить; въ чортовы лапти обуть.*

Утя́ть до гаплы́ківъ. *Весьма глупо что сказать.*

Улізъ у чужýю солóму, да й шелестыть.

Хвалькò нахвáлыцьця, а будькò набýдыцьця.

Хвапáецьця (*торопится*) якъ попівна за мужъ.

Хватывъ шыломъ пáтоки.

Хвоста вкрутыть. *Убавить форсу.*

Хлóсту дать. *Розгами высѣчь.*

Ходы́ть на до́сьвітки, на вечерны́ці. *По утрамъ, по вечерамъ на посѣдки ходить.*

Хочъ го́лый да въ підвязкахъ. *Голъ, да правъ.*

Хто неслу́хаѣ та́ша, той послу́хаѣ ка́та.

Хто рано встаѣ, тому и Бігъ даѣ.

Цыбу́льку, ду́лю, фы́кгу дать підъ нісъ. *Кукишъ показать.*

Чмелівъ слу́хать. *Не может образумиться послѣ удара.*

Чо́рте! на грушъ, тільки менѐ неворушъ. *Отвяжись отъ меня.*

Чы все то теѣ переймàть, що на водì плывѐ.

Швыдкы́й якъ черепа́ха.
——————— якъ ведмідь за перепелы́цямы. } *Весьма неповоротливъ.*

Ше́нці ве́нці, чортъ у кіше́нці. *Сафьянъ сапогъ скрыпитъ, а въ горшкѣ тряса кипитъ.*

Шпе́тыть на всю гу́бу. *Сильно ругать.*

Шу́ты̀ гле́чычокъ, по́ки ушкò одырве́цьця.

Ща́стѣ якъ тря́сьця, когò схо́че, того й нападѐ.

Що грома́ді, те и ба́би.

Ѣ въ глекỳ моло́ко, да головà не влізе.

Якъ тамъ бувъ.
Якъ у во́ко влі́пывъ. } *Отгадалъ.*

Якъ бу́детъ па́номъ, то все бу́дешъ ма́ты да́ромъ.

Якъ коржа дакъ коржа, якъ спечемо̀ дакъ и дамо̀. *Присталъ какъ смола.*

Якы́й панъ, такы́й ѝого̀ й крамъ. *Каковъ попъ, таковъ и приходъ.*

ГЛАВА II.

ПРИМѢРЫ НА МАЛОРОССІЙСКОЕ СОЧИНЕНІЕ.

а). *Простые примѣры.*

Ану̇ лышъ, па́не-бра́те! надіва́й жупа́нъ, да ході́мо до це́ркві: эдь сіогодні̇, ка́жуть лю́де, яке́сь сьвя́то; да и дзво́ны недурно гуду́ть.

Не тре́ба въ понеді́локъ у доро́гу выі̇жджа́ты, бо небуде щя́стя, а запе́вне яке не́будь лыхо.

Ну́те, ну́те паробья́та![1] га́йда[2] въ біръ[3] по гу́бы[4].

Хорошый, хорошый; бувъ бы ще кра́шчый,[5] да вже ні̇куды.

---

[1] Паробья́та, робятушки, [2] га̀йда, ступайте, пойдемъ-те! [3] біръ, боръ, красный лѣсъ. [4] гу́бы, грибы всякаго рода. [5] кра́ш-

Десь [6] у сього̀ чоловіка чортъ за нігтемъ сыдыть, що вінъ усѐ знаѣ, мовъ тобі вінъ усюды [7] бувъ.

Тамъ-то бра́тіку я купывъ у Дзвановсько́го [8] коваля̀ го́струю сокі́ру!

Якже жъ мынѝ не пла́каты по своій матусенці, що вже теперъ у ме́не и худо́і соро́ченьки не буде; о нещаслыва жъ моя годыноњка! [9]

Божевілный [10] Ма́рку! ху́дышъ по я́рмарку; ні купу́ѣшъ, ні торгу́ѣшъ, тільки робышъ сва́рку! [11]

Гово́рять, що якъ соро́ка на двіръ прылетыть, або̀ ся́де на ха́ті, та загерге́че, то гості будуть. Оццѐ [12] дывы! незгіршъ того̀, що колы вінык у порога стоіть, то на дворі дощъ идѐ.

Чы то такѝ, дя́дьку, правда, що якъ грімъ гремыть, то Бігъ по не́бу роскі́дуѣ каміньнѣ; або Илья̀ [13] іздыть; а колы дакъ ищѐ Бігъ огне́нны стріл-

---

чый, чая, чеѣ, лучтій. [6] Десь, конечно, знать. [7] Усюды, всюда, вездѣ [8] Дзвановській, прилагательное имя отъ села Звановки. [9] Годыноњка, судьбинушка. [10] Божевілный, ая, еѣ, рѣзвый, шальный. [11] Сва́рка, ссора. [12] Оццѐ, вотъ-то! [13] Илья̀, Пророкъ Илія.

кй[1] на чорта кідáѣ, и бýдто черезъ сімъ рікъ ихъ нахóдять?

б.) *Разговоръ.*

Харкò. Магáйбу[2] вамъ!
Свырýдъ. Здóровъ, здоровъ Левченку! що ты намъ скажешъ?
Х. —— Та позычте будьте ласковы сокіры.
С. —— На що тобі?
Х. —— Та панотéць[3] хотівъ нарубáты дровъ, колы̀ оглядыцьця, ажъ сокіру якы́йсь чортъ укрáвъ.
С. —— Гайгаáй брáтіку мій! жаль що у добрыхъ людéй пропáжа рóбыцьця! Візьмыжъ оттамъ на дрівотні.
Х. —— Спасы́бі вамъ! Прощайте!
С. —— Та погуля́й же у насъ хочъ трóхи; чого такъ біжышъ?
Х. —— Бо ніколы.[4]

---

[1] Стрілка, стрѣла. [2] Магáйбу, Богъ помочь! [3] Панотéць, Малороссїяне изъ уваженїя къ родителямъ придаютъ слова, къ отцу Панъ, панотéць, къ матери пáні, панімáтка, паймáтка. [4] Ніколы, нѣкогда.

Свырыдъ. Чому?
Харко. Тому, що батько жде; казавъ усю чуприну выдеру, якъ непрыдешъ хутко.
С. — — Ну дакъ выбачай же!

в). *Пїсня.*

Гóмінъ, гóмінъ по дубрóві,
Туманъ поле покрываѣ,
Máпы сына прогоняѣ.
Піды, сыну, прічъ відъ менè!
Нехáй тебè Тýрки візьмуть.
Менè, нéне![1] Тýрки знáють,
Дорогíмы кіньмы знаділяють.
Гóмінъ, гóмінъ по дубрóві,
Тумáнъ пóле покрываѣ,
Мáпы сына прогоняѣ:
Піды, сыну, прічъ відъ мéне!
Нехай тебè Ордà візьме.
Менè, нéне! Ордà знаѣ,
Дорогíмы сýкнямы наділяѣ.
Гóмінъ, гóмінъ по дубрóві,
Тумáнъ пóле покрываѣ,
Мáпы сына прызываѣ:
Ходы, сынку, до дóмонвку,
Змыю тобі голóвоньку.

[1] Нéня, мать.

Менѐ, нéне! змыюшь дощѝ,
А вычешушь гусшы̀ шéрны,
А высушушь бýйны вішры.
Сшáрша сесшрà конѧ̀ ведѐ,
А підсшáрша[1] збрýю несѐ,
А мéншая выпышуѣ:[2]
Колы̀, брашe! зъ віська прыдешъ?
Візьмы̀, сéсшро! піскý жмéню,[3]
Посíй ѥго̀ на кáменю;
Ходы̀, сéсшро! зіронькамы,[4]
Полывáй ѥго̀ слізонькамы:
Колы, сéсшро! пісокъ зійде,[5]
Тогді швíй брашъ зъ віська прыде.

г.) *Отрывокъ изъ исторіи нѣкотораго Малороссіянина.*

Нехáй царсшвýѣ![6] покíйныкъ паношéцъ! якъ я. íхавъ у Пешембýрхъ, поглядівшы на менѐ пылнéнько,[7] закíвáвъ головóю, ша й заньшкъ;[8] а пóшымъ вы-

---

[1] Підсшáршый, ая, еѣ, средній. [2] выпышую, вавъ, вашь, выспрашиваю. [3] жмéня, горсшь. [4] зíронька, заря. [5] зійшы̀, зійшóвъ, взойши. [6] нехáй царсшвýѣ! царсшво ему небесное! [7] пыльнéнько, присшально. [8] занышкнýшь, нышкъ, замолчашь.

нявшы изъ кішéні[1] хустынку[2] утéръ свої очыці, и говорывъ зо мнóю, якъ теперъ чýю: „Сыну! чы тебѐ нечыста несѐ у Москóвщыну? Чы вже то тобі надоівъ бáтьківъ хлібъ? Чы тебѐ збыло зъ пантелыку?[3] Скажы будласкавъ, чогó ты тудьі прéсься? — „Татýсю! я юмý сказавъ, тамъ кáжуть ростѐ срібло да зóлото, усі люде говóрять по Латыні, и знають усѐ, що рóбыцця на світі; тамъ и панывъ багáцько. — Колыжъ тобі вже прытьмóмъ[4] захотілось цьвірінькать[5] по Латыні, дакъ послýхай менѐ дýрня, бýдешъ розýмный: тамъ десь[6] ѣ Кграпъ N. то ты ходы до юго на Різдвò зъ віршою, а на Велыкдень зъ ралцéмъ; вінъ панъ добрый, и всі люде хвáлять. Колы будешъ юго слýхаты. то вінъ буде тобі бáтькомъ; а

---

[1] Кішéня, карманъ. [2] Хустынка, платокъ. [3] збыло зъ пантелыку, съ ума спятило. [4] прытьмóмъ, непремѣнно. [5] цьвірінькать, по Латыні, говорить, болтать по Латини Латинскій языкъ въ Малороссіи, по древности Кіевской Академіи, уважается больше всѣхъ другихъ языковъ. [6] десь, гдѣ то.

вже моѣі во́ронъ и кості туды́ не занесѐ. Чы послу́хаешъ же ты мене? — „Послу́хаю, тату́сю! — „А не бре́шешъ? — „Ні„ — „Нажъ поцілу́й о́бразъ. — Я перехрестывся тріѝчы; поцілова́въ свято́го Палыкопу;[1] поклоныѝвся паноцю̀ и паймамці, поцілова́въ Ода́рку, Тере́шкову дочку̀, заскіглывъ[2] якъ собака; сівъ на візъ, да й попха́вся. — Отежъ[3] якъ я прыіхавъ у Петембу́рхъ, дакъ мовъ тобі не той світъ: нігдѐ непоба́чышъ на́шого Коза́цтва[4] ні півчоловіка, усѐ Москалѝ да Німо́та,[5] и всі хама́рка-

---

[1] Палыкопа, Св. великомученикъ Пантелеймонъ, которaго память церковь празднуетъ Іюля 27 числа; такъ названъ, говорятъ, отъ того, что въ день его нѣкогда на полѣ погорѣли копны сѣна [2] заскіглывъ, завылъ; заплакалъ, [3] о́тежъ, вотъ же. [4] Коза́цтво, козакѝ, состояніе у Малороссіянъ почтеннѣйшее, такъ какъ они издревле составляли тамошнія войска́. Слово *козакъ* въ нарицательномъ смыслѣ значитъ молодецъ, удалой человѣкъ. [5] Моска́ль, вообще Великороссіянинъ; а собственно солдатъ, и тотъ, кто одѣтъ, или говоритъ по Руски. Німо́та, соб-

ютъ[1] по Німе́цьки, хіба̀ тільки где-не́-где почу́ѣшъ що хто слове́чко мо́вытъ таке́ якъ гово́рятъ на́шы батьки̇̀, діды̀ и пра́щуры, що жывуть у Конотóпахъ, у Кременчу́ці, у Сваркóві, Кары́жі, и тамъ геть-ге́еть по за Кіевомъ и около Мы́ргорода, ажъ до са́мого до Ворó-няжа.

д).Ваку́ла Чмыръ.

	Переводъ.
Ишóвъ зъ кормы̀	Шолъ изъ корчмы
Ваку́ла Чмыръ	Вакула Чмыръ
напы́вшысь до пьяна;	до пьяна напившись;
згубы́въ люльку,	потерялъ трубку,
чубу́къ, гу́бку	чубукъ, трутъ
и тютюнъ зъ гама́-на.[2]	и табакъ изъ сумоч-ки.
Видъ гóроду	Отъ города
у слóбоду	въ слободу
винъ одбры́въ чыма́-ло,	онъ отошелъ не ма-ло,

ственно значитъ Нѣмцы; а вообще всякой тотъ, кто одѣтъ по нѣмецки, или говоритъ на иностранномъ языкѣ. [1] Хама́ркаю, кавъ, кавъ, говорю на какомъ языкѣ. [2] *Гама́нъ*, мѣшечокъ, въ которомъ носятъ табакъ, трубку и трутъ.

прышло̀ жъ въ ду́мку	вдругъ ему вздумалось
тягты̀ люльку,	табакъ курить,
ажъ тільки креса́ло;	анъ осталось только огниво;
оглядівся,	ощупавши всюда
изумы̀вся,	изумился,
що нема̀ худо́бы;	что нѣтъ его снадобья,
теперъ пропа́въ,	ну! пропалъ,
зовсімъ закля́въ .	совсѣмъ перемѣнился
ніна́че зъ хоро́бы:	какъ будто съ недугу:
враже́нный хміль	дьявольскій хмѣль
ю̂го̀ прыпікъ	его довелъ
до яко́ї шко́ды!	до какого убытку!
бувъ якъ коза́къ,	былъ какъ козакъ,
теперъ харпа́къ,	теперь сталъ бѣднякъ,
со́ромъ до госпо́ды.	стыдно и домой показаться.
Ставъ гада́ты	Началъ думать
якъ зібра́ты	какъ собрать
коза́цькую збру́ю;	молодецкіе снаряды;
наза́дъ побрывъ,	воротился назадъ,
и неглядівъ	не глядя
на годыну злу́ю.	и на худую погоду.
Вітеръ и снігъ	Вѣтеръ и снѣгъ
валыть изъ нігъ,	валитъ съ ногъ,

и зла заверу́ха
въ ві́чы стру́же
прытьмо́мъ ду́же,
а винъ такѝ трю́ха.
Чвала́въ до́ты,
до охо́ты,

гука́ючы грі́мко,
по́ки збы́цьця
и зблуды́цьця
давъ ю̑му̑ злый ді́дько.
Збы́всь зъ доро́ги,
а другоі
нему́сыть попа́сты;
що робы́ты?
що чыны́ты?
ю̑сь прышло̀ пропа́сты!

Пішло̀ на звідъ:
уже и слідъ
замела зла хву́кга;
ворчы́ть, сопѐ,
своѐ човпѐ,
сто́я въ ру́ки ху́ка.
Мы́слыть ра́чывъ,

якъ поба́чывъ,
що прышло́сь до лы́ха,

и вьюга
въ глаза бьетъ
безпрестанно,
а онъ таки брѣдетъ.
Плелся до толѣ,
не выходя изъ терпѣнія,

а укаючи громко,
пока збиться
и заблудиться
далъ ему лукавой.
Съ дороги збился,
а на другую
не можетъ попасть;
что дѣлать?
какъ быть?
пришло пропадать!

Пошло на зводъ:
уже всѣ слѣды
замело снѣгомъ;
ворчитъ, сапитъ,
свое долбитъ,
стоя въ руки дуетъ.
Принужденъ смекать,
какъ увидѣлъ
что пришло до бѣды,

бо вже й моро́зъ	и что ужъ морозъ
щы́пле за но́съ	щиплетъ за носъ
и за но́ги зъ ты́ха.	и за ноги по тихоньку.
Брысты̀ жъ му́сывъ,	Брѣстижъ долженъ,
хочъ и у́сы	несмотря, что усы
моро́зомъ взялы́ся;	взялися льдомъ;
нема̀ мо́чы,	нѣтъ мочи!
ужѐ й о́чы	ужъ и очи
слізмы̀ залылы́ся.	слезами залились.
Вінъ злякну́вся,	Онъ испугался,
якъ почу́вся,	какъ примѣтилъ,
що зла́я охи́за	что мерзлая слякоть
гі́рше кру́тыть,	становится пуще,
ѥго̀ му́тыть,	и его безпокоитъ,
да й мершíй поклы́завъ.	пустилъ шаги по ширѣ.
Снігъ не втыха̀,	Снѣгъ неперестаетъ
а вінъ маха̀	а онъ машетъ
у одны́й свиты́ні;	въ одномъ кафтанишкѣ;
ужѐ мало	и чуть ему
не прыпало	не пришло
згы́нуть якъ скоты́ні.	пропасть какъ скотинѣ.
Нічна̀ доба̀!	Ночная пора!
въ вічы довба́	и глаза дерютъ
заверю́ха кля́та!	пренесносная вьюга!
колы̀ ба́чыть,	колижъ смотритъ,

ажъ манячыть
такѐ нібы хата;

вінъ израдівъ,
хутчій побрывъ
по лыхій годыні;
брывъ навпростéць,
та й у хлівéць
убрався межъ свынь-
ні.
Біды избувъ;
радъ дуже бувъ,
що лігвò набачывъ,

зъ покоъмъ лігъ
тамъ у барлігъ,
зогнувсь по собачый.

Въ тымъ барлозі
руці й нозі
теплéнько изъ сына;
нема гадки,
плéще ладки,
що нагрілась спына.
Хропѐ козакъ,
паруѣ такъ
мовъ на печі въ жы-
ти;
безъ кожуха,

анъ маячитъ
что-то похоже на
избу;

онъ обрадовался,
пошолъ скорѣй
по злому ненастью;
шолъ прямикомъ,
да и въ клевокъ
попалъ межъ сви-
ней.
Бѣды избылъ;
весьма былъ радъ,
что логовище зави-
дѣлъ,
спокойно легъ
тутъ въ берлогъ,
свернувшись по со-
бачью.

Въ томъ берлогѣ
рукѣ и ногѣ
оченно тепленько;
безъ заботы
въ ладоши бьетъ,
что нагрѣлась спина.
Храпитъ козакъ,
парится такъ
какъ на печѣ во
ржи;
безъ шубы,

капелю́ха,	безъ кучмы̀, (шапки съ ушами)
тілько въ одный свы́ті.	въ одномъ кафтанѣ.
Якъ прочну́вся	Какъ проснулся
схамену́вся:	разсуждаетъ:
,,що за вра́жа сы́ла,	,,что за дьявольская сила,
,,гляньсь, у хлівъ,	,,смотри пожалуй, въ клевъ,
,,та ще й въ барлі́гъ,	,,да еще и въ берлогъ
,,ме́нѐ затащы́ла!,,	,,меня затащила!,,
Уже жъ хме́ля	Хотя жъ хмѣль
ні гаре́ля	уже весь
въ головѝ нема́ѣ,	изъ головы вышолъ,
а ще злый чадъ	а еще пьяный чадъ,
якъ лю́тый адъ	какъ лютый адъ
го́лову лама́ѣ;	голову ломитъ;
ду́ма вста́ты,	хочетъ встать,
дакъ підня́ты	такъ поднять
головы̀ не мо́же,	головы не можетъ,
щобъ пійты̀ въ путь,	чтобъ пуститься въ путь,
лежа́ты жъ тутъ	а тутъ лежать
Козаку́ не го́же.	Козаку негодится.
Изрухну́вся,	Встрепенулся,
обзырну́вся,	поглядѣлъ вокругъ,
не чу́ты ні слы́ха;	никово не видать;
вінъ підождавъ,	онъ постоялъ,

та й дра́ла давъ,	да и побѣжалъ,
щобъ небуло́ й лыха.	чтобъ небыло худова.
Колы ча́па,	Вдругъ ему на встрѣ-
ажъ и Ша́паръ (1)	чу Шапаръ
пре́цьця по морозі.	плетется по морозѣ.
Пыта́ть Чмыръ	Чмыръ спросилъ:
ставъ:	
„чы не выда́въ	„не видалъ ли онъ
„лю́льки на доро́зі?“	„трубки по дорогѣ?“
Ша́паръ Чмы́ра	Шапаръ Чмыра
до тракты́ра	въ трактиръ
поволі́къ за пле́чы;	потащилъ за воротъ:
„колы се такъ,	„коли хочешь ее най-
	„ти,
„то за пьята́къ	„то за пятакъ
„ку́пышь ме́ду гле́-	„купи кружку ме-
„чыкъ.	„ду.„
Чмыръ изъ раді́щъ	Чмыръ съ радости
упья́всь якъ клі́щъ	присталъ какъ клещъ
въ того Семеня́ку:	къ Шапару Семену:
„я горілки	„я горѣлки
„у жыдівки	„у жидовки
„куплю́ за грывня́ку,	„куплю на цѣлую
	„гривну,

(*) *Шапаромъ* называется въ Малороссіи выбранный для продажи церковнаго меду, который по селамъ варятъ большею частію въ храмовой праздникъ, дѣлая изъ вытопокъ онаго празднику свѣчу.

,,скажы̀ тілько,	,,только пожалуй ,,скажи!
,,бо вже гірко	,,вѣдь ужъ горько
,,моій ду́шці спа́ло;	,,моей душкѣ спало;
,,болы́ть жыві́ть,	,,болитъ животъ
,,зблякъ лыця̀ цвітъ,	,,завялъ лица цвѣтъ,
,,и въ го́рлі захря́сло.	,,и въ горлѣ засори- ,,лось.
,,Уже тры дні	,,Уже три дни
,,терплю злы́дні,	,,горемычу,
,,ле́две волочу́ся;	,,и чуть волочуся;
,,зо всімъ зперя́всь	,,со всѣмъ отощалъ
,,и поплоша́всь,	,,и похудѣлъ,
,,къчому̀ вже гожу́ся!	,,куда ужъ я гожуся!
,,Колы́сь въ Бенде́ръ	,,Когда то въ Бен- ,,деры
,,якъ той орелъ	,,какъ орелъ
,,було̀ швандыкга́ю;	,,бывало летаю;
,,Орду̀ су́чу	,,собачью Орду
,,було̀ мучу,	,,бывало мучу,
,,що підъ бікъ штір- ,,ка́ю.	,,що колю подъ бока.
,,Коненя̀ бры́дке	,,Клячонка некоры- ,,стна,
,,ду́жежъ швы̀дке	,,а на бѣгу весьма ,,быстра
,,було̀ въ мене зъ ,,чо̀рта;	,,была у меня;
,,само̀ сы́ве,	,,собою сивая,

,,чорногры́ве,	,,грива чорная,
и зъ цяткáмы мóрда:	,,и съ пятнами морда:
,,вже не згáжу	,,ужъ незгажу
,,якъ улáжу	,,какъ пущуся
,,зъ сімъ конéмъ за	,,на этомъ конѣ за
,,Тýркомъ,	,,Туркомъ;
,,тілько нóги	,,только ноги
,,на дорóги	,,на дорогѣ
,,мелькнýть булò	,,мелькнуть успѣ-
,,прýдко.	,,ютъ.
,,Такъ въ тімъ чáсі	,,Такъ въ ту пору
,,и въ запáсі	,,въ запасѣ
,,тютю́нъ волочы́в-	,,и табакъ водился;
,,ся;	
,,булà лю́лька,	,,была трубка,
,,чубýкъ, гýбка,	,,чубукъ, трутъ,
,,нічы́мъ нежурывся;	,,и ни о чемъ нету-
	,,жилъ;
,,а тепéра	,,а теперь
,,ся потéря	,,такая потеря
,,збы́ла зъ пантелы́-	,,меня съ ума све-
,,ку;	,,ла;
,,увéсь змарнівъ,	,,весь похудѣлъ,
,,и почорнівъ	,,почернѣлъ,
,,ажъ затяглò пыку.	,,и рожу затянуло.
,,Скажы̀жъ, брáтче!	,,Скажи жъ, любез-
	,,ный!
,,где ты бáчывъ	,,гдѣ ты видѣлъ
,,мізíрную збрýю?	,,бѣдную собину?

,,чы ненайшо́въ	,,ненашолъ ли
,,якъ хто ишо́въ?	,,кто идучи по до- ,,рогѣ?
,,къ тому́ поманд- ,,ру́ю.,, —	,,я къ тому побрѣ- ,,ду.,, —
,,Ковту́нъ Наза́ръ	,,Ковтунъ Назаръ
,,самъ на базаръ	,,одинъ на рынокъ
,,якъ ишо́въ у ра́нці,	,,идучи по утру
,,знайшо́въ лю́льку,	,,нашолъ трубку,
,,чубу́къ, гу́бку	,,чубукъ, трутъ
,,у Стецько́вій балці;	,,въ Степановомъ ,,яру;
,,тай далеко,	,,только жъ не близ- ,,ко,
,,мій серде́кго!	,,бѣдняжка мой!
,,Ковту́нъ жывѐ ,,віцьціль;	,,Ковтунъ живетъ ,,отселѣ;
,,ка́жуть лю́де	,,говорятъ люди
,,мы́ля бу́де	,,съ милю будетъ
,,икъ ѥ́го домівці.,,—	,,до его двора.,, —
Чмыръ якъ почу́въ	Чмыръ услышавши это
се, дакъ стру́гну́въ	махнулъ
чымъ ду́жъ до Наза́- ра,	что есть мочи до Назара,
тілько зъ носу	только изъ носу
відъ моро́зу	отъ мороза
стовпо́мъ идѐ па́ра.	паръ столпомъ и- детъ.

Я́къ же Чмы́ра
зла́я чвы́ра
застука́ла въ полѣ,
метѐ зъ не́ба,

гра́ты тре́ба
въ лыхо́і нево́лі;

ні́тъ прыкме́ты,
все заме́ты,
нема́ѣ и слі́ду;

иты̀ огі́дло,
и невы́дно
за чвы́рою сві́ту.
Ні́где скры́цьця,
прытулы́цьця
відъ се́і чвы́рі;
спе́рло зду́хи,
и капелюхи
знес..ò зъ ïого̀ гірі.
Въ снігу̀ въ ку́чі
есі ону́чы
и ремі́нны воло́ки;
гама́нъ згубы́въ,

пы́сокъ набы́въ,
намья́въ до́бре й бо́-
ки.

Какъ же Чмыра
злое незгодье
застигнуло въ полѣ,
а отъ снѣгу даже
темно стало,
такъ пустился
на все горе по не-
волѣ;
нѣтъ примѣтъ,
все занесло снѣгомъ,
невидать и тропин-
ки;
итти остыло,
а при томъ невидно
и свѣту за метелью.
Нѣгдѣ скрыться,
прислониться
отъ этой метели;
сперло подъ боками,
и шапку кучмỳ
съголовы его сорвало.
Въ снѣгу въ кучѣ
остались онучи
и ременны оборы;
сумку табачную по-
терялъ,
рожу набилъ,
намялъ порядочно и
бока.

У заме́тахъ	Въ заметахъ
мовъ въ тене́тахъ	какъ въ сѣтяхъ
постоля́та ко́сы	бѣдные лапотки
стiрча́ть бiдны;	торчатъ искрививши́сь;
кгу́дзiжъ мiдны	а пуговки мѣдныя
ма́буть тамъ и до́сi.	можетъ быть тамъ и теперь.
Ужебъ вiнъ радъ	Ужъ онъ бы радъ
Брысты̀ наза́дъ,	брѣсти назадъ,
такъ вы́бывсь изъ мо́чы;	такъ выбился изъ силы;
вертiвсь, мья́еся,	ворочался, мялся,
тай додля́вся	да и дотянулся
до са́моi но́чы.	до самой ночи.
Хоть бы въ пыку	Хоть бы подъ носъ
давъ хто хвы́кгу,	кто кукишъ поднюсъ,
такъ ста́ло невы́дно;	такъ темно стало;
однà хву́кга	одна метель
лыхà му́ка,	бѣда несносна,
и чвала́ть огiдло.	а и тянуться надоѣло.
Вiнъ сiвъ до́лi	Онъ сѣлъ на землѣ
по нево́лi,	по неволѣ,
въ кузюкъ иззогну́вшысь;	въ три погибели свернувшись;
дрыжы́ть уве́сь	весь дрожитъ
мовъ Сiркò песъ,	какъ Сѣрко песъ,
у свы́тку вверну́вшысь.	въ кафтанъ завернувшись.

На сімъ шляху̀
набра́всь жа́ху,
немо́же підня́цьця;
ні руко́ю,
ні ногою
нільзя́ опіра́цьця.
Крыча́въ, выща́въ,
стогна́въ, пыща́въ,
такъ ніхто̀ нечу́ѣ,
що сей Коза́къ
у по́лі такъ
злыде́нно ночу́ѣ.
Зъ біды́ заснувъ:
якъ же скрепну́въ
моро́зъ, та ще й кгре́чый,
такъ и но́ги
до дороги
прыме́рзлы и плечы.
Відъ сей хву́кги
ю̂го̀ руки
закля́клы и гу́бы:
лежы́ть Коза́къ
якъ по́вный макъ,
изціпывшы зу́бы!
Набрівъ Охрі́мъ,
ажъ ужѐ німъ

Въ этомъ пути
такой бѣды набрался,
что не можетъ и подняться;
ни рукою,
ни ногою
нельзя оперетьса.
Кричалъ, визжалъ,
стоналъ, пищалъ,
такъ никто неслышитъ,
что сей Козакъ
въ полѣ такъ
злощастно ночуетъ.
Съ бѣды заснулъ:
какъ же скрѣпилъ
морозъ, да еще и сильный,
такъ и ноги
къ дорогѣ
примерзли и спина.
Съ такова нещастья
его руки
окостенѣли и губы:
лежитъ Козакъ
какъ полный макъ,
сцѣпивши зубы!
Пришолъ Ефремъ,
анъ ужъ нѣмъ

лежи́тъ Чмыръ Ва-ку́ла;	лежитъ Чмыръ Ва-кула;
весь обду́вся,	весь раздулся,
и зогну́вся	и свернулся
ты́мушъ та́я ку́ля.	словно какъ мячъ.

Въ заключенїе второй части Малороссїйской Грамматики я почитаю за долгъ припомнить благосклонному Читателю, что выводить подробныя правила сочиненїя изъ примѣровъ, потребно время; что правила языка нужны тамъ, гдѣ имѣютъ намѣренїе оному обучать; что впрочемъ сїе предъоставляется любопытству и волѣ всякаго.

Общїя замѣчанїя.

I. Превеликая, неговорю большая, часть Малороссїйскихъ словъ, и наипаче крестныя и художественныя названїя, суть не что иное, какъ длинные отпрыски отъ первоначальнаго своего корня, но которыхъ первообразїе отдаленность передѣлала въ настоящїе выродки. Нѣкоторые изъ нихъ тонкому Этимологу чванятся Татарскимъ, Турецкимъ, Польскимъ, Нѣмецкимъ и Французскимъ сво-

имъ происхожденïемъ; и наука дѣянïй человѣческихъ не ложными доказательствами подтверждаетъ ихъ справедливость. Я не говорю ничего о словахъ мѣстныхъ, случайныхъ, несобственныхъ, (которыхъ по необходимости есть нѣсколько и въ моемъ Словарѣ); которыя составляетъ то невѣденïе, то особенное какое нибудь обстоятельство; которыя многолюднымъ городамъ почти несвойственны; и которыхъ во всякомъ языкѣ находится безчисленное множество: но, истинну скажу, что почти повѣрить не можно, сколь легко на Малороссïйскомъ нарѣчïи изъяснять, особливо простоту и невѣжество, сколь естественно изображать страсти, и сколь прïятно шутить.

II. Нельзя сказать, чтобъ у Малороссïянъ не было сколько нибудь словъ и такихъ, которыми если бы непогнушалася самая Риторика наша; то онѣ, при случаѣ, могли бы придать ей немало важности, силы и хорошаго изображенïя вещи. Возможно ли, напримѣръ, слова недо́горокъ, осло́нъ, креса́ть, пого́нычъ, лучше, или короче именуютъ вещь, нежели *огарокъ, скамья, огонь вырубать, кучеръ!* — Слово весíльлѣ, что въ чистомъ Россïйскомъ языкѣ *свадьба*, съ пер-

ваго раза даетъ понятїе, что свадьба есть такая минута въ человѣческой жизни, которая всеконечно должна быть сопровождаема *веселїемъ*. — Слѣдственно таковыя слова стоило бы только обработать и ввесть въ употребленїе.

III. Но — наблюдатель долженъ быть безпристрастенъ — справедливость требуетъ сказать и то, что въ Малороссїйскомъ, равно какъ и во всякомъ другомъ языкѣ, есть много и такихъ словъ, которыя составляютъ однѣ только погрѣшности человѣческаго разума. Слово упы́ръ, означающее хвостатаго человѣка, который будто по ночамъ возитъ на себѣ вѣдьмы, представляетъ грубую и смѣшную идею. — Слово зъ уздро́мъ въ магическомъ значенїи представляетъ идею страшную и для человѣчества весьма обидную. — Всѣ *бранныя* Малороссїйскїя выраженїя означаютъ твердый характеръ сего народа; и онѣ столько сильны, что не только естеству, но даже слуху нетерпимы. Таковыя слова и рѣчи щастливъ бы человѣкъ былъ, еслибы Провидѣнїе со всѣмъ изгладило въ Словарѣ душевныхъ понятїй.

IV. Пристрастные къ отчизнѣ своей сочинители говорятъ, что *языкъ*

Малороссійскій есть нѣженъ: сїе справедливо можетъ быть въ трoякомъ случаѣ. 1е Для изъясненїя нѣжныхъ чувствованїй, и наипаче въ любовной страсти, всякой языкъ имѣетъ нѣжныя слова. Кто не знаетъ напротивъ того, сколь многїя, и сколь сильныя выраженїя употребляетъ Малороссїянинъ противу кого либо раздраженный? „Ніжъ твоѐму ба́тькові въ се́рдце; стона́дцять чортывъ твоій ма́тері„ и еще горшїя брани, ужасное понятїе представляютъ о его характерѣ. 2е Нѣжность Малороссїйскаго народа, но не языка, есть такого рода, какую могутъ произвесть добродушїе, усердїе, и другїе чистоту естества человѣческаго означающїе качества. — Отъ сего происходитъ, что всѣ бывшїе въ Малороссїи расказываютъ объ ней съ восхищенїемъ, и что Писатели въ повѣствованїяхъ своихъ изъясняются съ обилїемъ витїеватыхъ словъ. Въ самомъ дѣлѣ, что достойнѣе живѣйшаго краснорѣчїя, какъ доброе сердце, изливающееся въ радушїи ближнему до послѣдней своей точки? — Такъ не трудно ли согласить съ природою, что люди нѣжныхъ чувствъ имѣютъ въ языкѣ своемъ превеликое множество грубѣйшихъ выраженїй! 3е языкъ Малороссїянъ

больше, или меньше, нѣженъ, или грубъ, мѣстами. Я скажу вообще: [люди, живущїе въ городахъ, имѣющїе благородное обращенїе съ своими начальниками, угощающїе своихъ друзей, ведущїе съ другими народами тѣсныя связи, натурально, изобилуютъ въ рѣчахъ своихъ множествомъ ласковыхъ, вѣжливыхъ, прїятныхъ словъ: напротивъ того, живущїе по деревнямъ, въ отдаленности отъ городовъ, въ глуши, гдѣ, можно сказать, кромѣ управляющаго Скиптра, никто не имѣетъ съ ними дѣла, преизобилуютъ въ изъясненїяхъ своихъ грубѣйшими, не только словами, но даже цѣлыми фразами.] — Тоже самое разумѣется и о Малороссїянахъ, напр: жители деревни Вырей, что въ Слободской-Украинской губернїи, кромѣ премногихъ грубыхъ коренныхъ словъ вмѣсто *чего*, *нельзя*, *можемъ*, говорятъ чагò, нільгà, мóгомъ. — И такъ очистимъ прежде языкъ Малороссїянъ отъ всѣхъ противныхъ, или несродныхъ ему, звуковъ; дадимъ ему существенный его видъ; и тогда станемъ объ немъ безошибочно судить.

V. Подобно дѣйствительно желающимъ сдѣлать услугу Отечеству сочинителямъ, за потребное почелъ я замѣтить въ Грам-

матикѣ *Малороссійскаго нарѣчія* нѣсколько мнѣ извѣстныхъ Малороссійскихъ, большихъ, или малыхъ, сочиненій. Онѣ суть: напечатанная, и Публикою съ удовольствіемъ принятая, Перелыцїована Виргиліева Енеида; Діалоги рожественській и воскресенській; Вірша, говоренная Запорозьському Гетьману на Велыкъ-день; Замыслъ на попа, и еще нѣкоторыя (*). Всѣ сіи сочиненія, а особливо *Енеида*, сколь ни много заключаютъ въ себѣ истинныхъ изображеній характера Малороссійскаго народа, и сколь ни пріятны, а можетъ быть и полезны, для чтенія; но, надобно быть весьма свѣдущимъ въ Малороссійскомъ языкѣ, чтобъ совершенно ощущать ихъ цѣну: столь трудны Малороссійскіе фразы! Всѣ онѣ писаны въ стихахъ; всѣ онѣ, кажется, заключаютъ одну шутку; и всѣ онѣ Малороссіянъ представляютъ народомъ грубымъ, ретивымъ, суевѣрнымъ, и слѣдственно не заслуживающимъ почтеннаго мѣста въ бытописаніяхъ: но ясно видѣть мож-

---

(*) Естьли бы я былъ увѣренъ, что Публика не сочтетъ мой трудъ излишнимъ; то я охотно бы рѣшился собрать сколько можно Малороссійскихъ сочиненій, и оныя напечатать.

но, что въ нихъ, вообще, описываетися во всей своей простотѣ Малороссїянинъ такой, до котораго недолетѣлъ еще лучь нималѣйшаго просвѣщенїя; а какой же народъ не былъ грубъ, суевѣръ, варваръ, пока свѣтъ наукъ осїялъ его душу? — И не видимъ ли мы уже великихъ Пастырей, Министровъ, Полководцовъ, Сочинителей, произшедшихъ изъ Малороссїянъ? — Помянутыя сочиненїя вникающему читателю откроютъ множество источниковъ судить о образѣ мыслей, о простотѣ вымысловъ, о легкости изъясненїй, и о трудности фразовъ Малороссїянъ.

VI. Я слышалъ вопросъ: „*Къ чему пригодна можетъ быть предлагаемая мною Грамматика Малороссїйскаго нарѣчїя?*“ Признаюсь, что вопросъ сей для меня тягостенъ. — Филологъ, измѣряющїй великое поле Словесности, безъ сомнѣнїя можетъ найти въ ней что нибудь такое, что займетъ его душу; даже если онъ захочетъ въ нужномъ случаѣ употребить Малороссїйское нарѣчїе къ розъисканїю нѣкоторыхъ историческихъ истинъ, то оное послужитъ ему, по крайней мѣрѣ нѣкоторымъ, къ тому пособїемъ. — Читая *Исторїю лѣтописца Рос-*

сійскаго преподобнаго Нестора, я во многихъ мѣстахъ чувствовалъ, что надобно бы знать языкъ Малороссіянъ. — Исторія древнихъ народовъ между прочимъ отъ того намъ кажется неясною, что мы не имѣемъ подобныхъ Грамматикъ, писанныхъ въ ихъ времена. — Самое обстоятельное познаніе урочищъ, упражненій, обрядовъ, нравовъ, какого бы ни было народа, объясняется найлучше познаніемъ его языка.

VII. Просвѣщеніе, до нашихъ временъ въ неподвижномъ почти состояніи въ Малороссіи бывшее, производитъ нынѣ удивительно успѣшныя дѣйствія. Вселенная скоро увидитъ ее членомъ получившимъ бытіе свое въ одно и тоже мгновеніе вѣковъ со всѣми другими членами великаго тѣла Всероссійской Имперіи: кто же намъ тогда покажетъ истинный образъ нашихъ предковъ въ прошедшихъ временахъ, если мы не сохранимъ настоящаго образа ихъ мыслей и нарѣчія? — Вопрошаютъ: „*нужно ли сохранять различныя нарѣчія, которыхъ во всякомъ языкѣ находится не малое количество? или предать всѣ оныя забвенію?*“ Рѣшительно отвѣчаю: *нужно сохранять всѣ нарѣчія, сколько бы ихъ ни нашлось, въ*

каком бы ни было, а тѣм болѣе в нашем отечественном, языкѣ.] — *Рѣчь* (*слово, язык*) есть превосходнѣйшїй даръ, излїянный въ щедротѣ премудрости Божїя человѣческому роду. *Нарѣчїе* есть дивное измѣненїе сего дара, представляющее соразмѣрное силамъ нашимъ понятїе о безконечности оныя. *Несохранять нарѣчїй* значитъ изъ неблагодарности отметать стезю ведущую разумъ нашъ къ достиженїю сего понятїя; неговорю уже, что сїя самая стезя составляетъ, такъ сказать, Арïаднину нить въ лавиринѳѣ многочисленнѣйшихъ познанїй. — Устремляющїй безпристрастные взгляды къ истиннѣ, славѣ и пользѣ Отечества Патрïотъ пополнитъ мнѣнїе мое своими доказательствами; и судъ его да положитъ предѣлъ моему сочиненїю.

